

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE VIZCAYA MARZO 2007

Nº 160 zk.

2007ko MARTXOA BIZKAIA JAURERRIKO ABOGATUEN BAZKUN OHORETSUA

# Boletín

Informativo



# Agerkaria

Informazio



MUJERES

## MUJERES EMAKUMEAK

EMAKUMEAK

La era del jazz

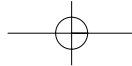
Definición del concepto de Piratería marítima

Jornadas: Experiencias de la nueva Ley Concursal

Jardunaldiak: Konkurtso lege berriaren Esperientziak

Itsas pirateria Kontzeptuar en definizioa

Jazzaren aroa



Base de datos homologada oficialmente por el CGPJ.

**Nuestros  
usuarios nos  
hacen más  
fuertes**

**El Derecho Internet,**  
base de datos elegida  
para todos los fiscales

### El Derecho *Internet*

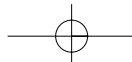
Seleccionada por el **CGPJ** para su utilización por jueces y magistrados.  
Elegida para dar servicio a todos los miembros del **Ministerio Fiscal**.  
Consultada por **miles de abogados y profesionales del Derecho**.

**Nada sucede por casualidad.** El Derecho Internet, la solución global para los profesionales más exigentes.

**El Derecho Editores, todo el saber.**



[www.elderecho.com](http://www.elderecho.com)  
**902 44 33 55**



Uno de los índices esenciales que debieran determinar el grado de desarrollo y evolución de una sociedad, debiera ser el nivel de igualdad de oportunidades alcanzado por las personas que la conforman, sea cual fuere su condición. El mero planteamiento en la actualidad de normativas específicas destinadas a desarrollar ese principio necesario de igualdad de oportunidades por razón de sexo, la aprobación de leyes destinadas a evitar la violencia por razón de sexo, no son si no una muestra de una sociedad que necesita superar de un salto, los cuatro o cinco pasos de retraso que lleva en ese proceso evolutivo. Hoy vemos con extrañeza a aquella sociedad americana que todavía en los años sesenta del pasado siglo tenía aulas, zonas de autobús, comedores o fuentes públicas en las que se segregaba a las personas por razón de la raza. Hasta los años noventa, esa misma situación se vivió en Sudáfrica. Semejantes condiciones, en la actualidad, nos parecen de otro planeta, o poco cercanas a nuestro tiempo. Igualmente ajena nos debiera parecer la legislación destinada a eliminar todo tipo de discriminación por razón de sexo en una sociedad como la nuestra. Y, sin embargo, la aprobación de dichas normativas no hace si no constatar su necesidad. La mujer en nuestra sociedad ha conseguido conquistar, y el término no es gratuito en lo que a esfuerzo y lucha se refiere, a lo largo del último siglo, cotas de igualdad con el hombre que serían consideradas inimaginables hace treinta años. Epoca en la que parecía imposible, y era objeto de debate en medios de comunicación y en conversaciones privadas, el que la mujer accediera a ciertas profesiones o puestos de responsabilidad, por motivo de condicionamientos sociales que la sometían a roles muy específicos. La realidad ha cambiado, y a ello ha contribuido especialmente el esfuerzo de la mujer por abrirse paso en el mercado laboral y en otros ámbitos, trascendiendo a los mencionados condicionamientos. Pero, a pesar de estos avances, sigue fijo en nuestra sociedad el concepto de que ciertas responsabilidades son solo asumibles por la mujer, precisamente por su condición de mujer. Y contra estos falsos planteamientos que afectan a nuestra diaria cotidianeidad, no bastan las leyes, como casi siempre imperfectas, si no, simplemente y nada menos, una concienciada educación, a desarrollar desde todos los ámbitos de intervención, en la igualdad de las personas.

Gizarte baten garapen eta bilakaera maila zehazteko funtsezko indizeetako bat gizarte horretako kideen aukera-berdintasuna izan beharko litzateke, kide horien izaera eta nolakotasuna edozein izanda ere. Gaur egun aukera-berdintasunaren printzipioa garatzera bideratutako arautegi zehatzak planteatzen dira, sexuarengatiko indarkeria saihesteko legeak onesten dira... baina horrek erakusten duen gauza bakarra da gizarteak bilakaera-prozesu horretan duen atzerapena gainditu egin behar duela ari-arin. Gaur bitxia egiten zaigu Amerikako gizartean, joan den mendeko hirurogeiko hamarkadan, gelak, autobuseko inguruak, jantokiak edo iturri publikoak arrazen arabera bereiztea. Laurogeita hamarreko hamarkada arte, Hego Afrikan egoera bera bizi zen. Gaur egun, egoera horiek beste planeta batekoak direla edo bizi garen garaitik oso urrunekoak direla iruditzen zaigu. Era berean, gure gizartean sexuarengatiko bereizkeria oro ezabatzeke legeria urrunekoa iruditu beharko litzazuke. Eta, hala ere, arautegi horiek onesten direnean, benetan beharrezkoak direla egiaztatu baino ez da egiten. Gure gizartean, joan den mendean, emakumeak gizonarekin berdintasun maila handiak konkistatu ditu -eta konkistatu diot, ahalegin eta borroka ugari egin du eta-, duela hogeita hamar urte pentsaezinak zirenak. Garai hartan ezinezkoa zirudien eta komunikabideetan eta elkarrizketa pribatuetan eztabaidatu egiten zen emakumea lanbide batzuetan aritzea edo erantzukizun-lanpostu batzuk izatea, gizarteak rol oso zehatzetara mugatuta baitzuen. Errealitatea aldatu egin da, batez ere, emakumeak lan-merkatuan eta beste esparru batzuetan bidea ireki duelako, gizarte-baldintza guztien gainetik. Baina aurrerapen guztiak gorabehera, gure gizartean, erantzukizun batzuk emakumeak soilik har ditzakeela pentsatzen da, hain zuzen ere, emakumea delako. Eta gure egunerokotasunean eragina duten planteamendu faltsu horien aurka legeak ez dira nahikoa, betiko antzean inperfektuak baitira; pertsonak berdinak direla modu kontzientzian irakatsi behar da, esparru guztietatik.



**ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE VIZCAYA**

<http://www.icasv-bilbao.com/>  
[elboletin@icasv-bilbao.com](mailto:elboletin@icasv-bilbao.com)

**Decano / Dekanoa**  
 Nazario Oleaga Páramo

**Consejo de Redacción /  
 Erredakzio-kontseilua**  
 Aitor Urcelay Goiri,  
 J. Ignacio Martínez Ruiz

**BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA**

Depósito Legal / Legezko gordailua: 2.069/1987

**Colaboradores / Lankideak**

César Gallastegi Aranzábal,  
 Idoia Manzarraga Zamalloa,  
 Alberto Martínez Ruiz,

Ignacio Alonso Errasti,  
 Lorena Aguirregabiria  
 Castresana,  
 María Macías de la Montaña

[www.bbkk.es](http://www.bbkk.es)

# Gestión de Carteras

## Un nuevo valor para su patrimonio

El objetivo de BBK siempre ha sido aportar valor añadido a la gestión de su patrimonio, asesorándole con profesionalidad, ofreciéndole los mejores productos del mercado y obteniendo la mejor rentabilidad financiero-fiscal. Como cliente de **BBK Banca Personal**, usted tendrá a su disposición su profesional de confianza que canalizará todas las sinergias de los equipos especializados de BBK, facilitando en cada momento una planificación financiera y fiscal totalmente adaptada a sus necesidades y a las características de su patrimonio.

Banca Personal

**bbk** =

# Boletín

Informativo



# Agerkaria

Informazio

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE VIZCAYA MARZO 2007

2007ko MARTXOA BIZKAIA JAURERRIKO ABOGATUEN BAZKUN OHORETSUA

## NOTICIAS

6

LA ERA DEL JAZZ



16

MODIFICACIONES EN EL ÁMBITO DE  
LA RESPONSABILIDAD PENAL DE MENORES  
INTRODUCIDA POR LEY ORGÁNICA 8/2006,  
DE 4 DE DICIEMBRE  
(B.O.E. DE 5 DE DICIEMBRE) (III)

19

DEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE  
PIRATERÍA MARÍTIMA

23

## JORNADAS

MARKETING JURÍDICO

25

EXPERIENCIAS DE LA NUEVA  
LEY CONCURSAL



26

## EL YANTAR

RESTAURANTE JAUREGIBARRIA

32

BIBLIOTECA COLEGIAL

34

NOVEDADES LEGISLATIVAS

36

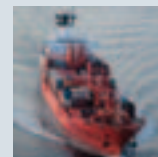
EL SUPLEMENTO  
CULTURAL

38

## BERRIAK

JAZZAREN AROA

ABENDUAREN 4KO 8/2006 LEGE ORGANIKOAK  
ADINGABEEN ERANTZUKIZUN PENALAREN  
ESPARRUAN SARTUTAKO ALDARAZPENA  
(ABENDUAREN 5EKO EAO) (III)



ITSAS PIRATERIA KONTZEPTUAREN  
DEFINIZIOA

## JARDUNALDIAK

MARKETIN JURIDIKOA

KONKURTSO LEGE BERRIAREN  
ESPERIENTZIAK

## JANARIA

JATETXEA JAUREGIBARRIA

BAZKUNEKO LIBURUTEGIA

LEGEGINTZA BERRITASUNAK



KULTURAL  
ERANSKINA

## ELKARTASUN FUNTSA

Prozedura Zibilaren urtarrilaren 7ko 1/2000 Legea indarrean sartu zenetik, Abokatuen Elkargoentzat zenbait arazo planteatu ziren, askiespenaren irudia legetik desagertu delako eta epaitegietan izapidetutako demanda edo erantzunak jartzean beharrezkoa ez delako. Gogoan izan behar dugu, Elkargoko gastu ugari gain, askiespenaren bidez finantzatzen zela Gizarte Ekintza, gure adinekoei, alargunei, umezurtzei eta Mutualitatearen ezgaitasun-adierazpena zuten pertsonen emandako pentsioaren osagarria.

Une honetatik aurrera, Elkargoko zerbitzuei eusteko, pentsio-osagarri hau ere kontuan hartuta, elkargokideen kuotak hartuko dira oinarri. Hori dela eta, kuota horiek modu adierazgarrian igo ziren.

Inguruabar berri horren aurrean, hau da, kanpo finantzaketarik ez dagoenez, gure Elkargoak, Batzar Nagusiak adostuta, **Gizarte Ekintzari** aurrekontuen kargura eutsi dio, eta desagertu zenetik **urtean 150.000 euro baino gehiago** bideratu ditu xede horretara. Hala ere, banaketa Abokatutzaren Mutualitatearen bidez egiten jarraitu da, ezarritako irizpideei jarraituz.

Aldaketa horien guztien eraginez, Gobernu Batzordeak orain arte Gizarte Ekintza deitzen zena eta orain Elkartasun Funtsa deitzen duguna berritzeko beharra ikusi du. Kopuruak banatzeko sistema berria ezarri behar zen, beharizan-irizpideak oinarri hartuta, orain arte Mutualitateak aplikatu dituenen orde, hain zuzen ere, orain arte lanbide-jarduneko urteak hartzen baitziren oinarri.

Aldaketa hori aldizkarian iragarri zen 2005ean, eta azken bi urteetan aurrekontuen txostenetan eta kontuak ematean behin eta berriro deskribatu da, berehala garatu beharreko gai moduan. Aldi berean, 2005eko martxoan, Elkartasun Funtzaren erregelamendu-proiektu bat idatzi zen, eta ordutik Elkargoko web-orrialdean egon da guztiek ikusteko, eta interesa zutenek alegazio edo proposamen egokiak aurkez zituzten. Bestalde, erregelamendu hori Gizarte Ekintzako onuradun guztiei igorri zitzaizen bidezkotzat zituzten alegazioak egin ahal izateko.

Igorri zizkiguten proposamen guztiak sakon aztertu ondoren, Gobernu Batzordeak, 2006ko irailaren 28ko batzarrean, erregelamenduaren behin betiko idazketa onartu zuen, eta nahi dutenek Elkargoaren web-orrialdean irakurri dezakete: [www.icasv-bilbao.com](http://www.icasv-bilbao.com), "**Elkartasun Funtz Berria**" atalean.

Sistema berria **2007ko uztailearen 1ean** jarriko da indarrean, eta **eskaerak aurkeztu** nahi dituztenek **ekainaren 20a** arte egin dezakete, egun hori barne hartuta, Elkargoaren bulego nagusian, Uribitarte erranplak,



## FONDO DE SOLIDARIDAD

A partir de la entrada en vigor de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil se plantearon una serie de problemas para los Colegio de Abogados derivados de la desaparición legal de la figura del bastanteo y su no obligatoriedad en la interposición de demandas o contestaciones que fueran tramitadas ante los Juzgados. Hemos de recordar que el bastanteo era quien financiaba, además de gran parte de los gastos del Colegio, la Obra Social como complemento de pensión de nuestro mayores así como de las viudas, huérfanos y personas con declaración de invalidez de la Mutualidad..

La situación colegial para el mantenimiento de los diferentes servicios colegiales, donde incluimos este complemento de pensión, se debe basar a partir de ese momento principalmente en las cuotas de los colegiados, que por este motivo debieron ser incrementadas de forma muy importante.

A pesar de esta nueva circunstancia de falta de financiación externa, nuestro Colegio, por acuerdo de Junta General, mantiene la **Obra Social** con cargo a sus presupuestos, destinando desde su desaparición **más de 150.000 Euros anuales** a este fin, si bien el reparto se ha seguido distribuyendo a través de la Mutualidad de la Abogacía siguiendo los criterios que tiene establecidos.

Todos estos cambios llevaron a la Junta de Gobierno a plantearse la necesidad de una remodelación de lo que hasta la fecha se denominaba Obra Social y que ahora llamamos Fondo de Solidaridad, que estableciese un nuevo sistema de reparto de las cantidades, basándose en criterios de necesidad, en vez de los que hasta la fecha ha venido aplicando la Mutualidad y relacionados exclusivamente con los años de ejercicio profesional.

Esta modificación se anunció por medio del boletín ya en el año 2005 y se ha venido describiendo reiteradamente en las memorias de presupuestos y en las de rendición de cuentas de los últimos dos años como una de las cuestiones pendientes de desarrollo inminente. A su vez, en el mes de marzo de 2005 se redactó un proyecto de reglamento del Fondo de Solidaridad, el cuál ha estado colgado desde entonces en la web del Colegio para su conocimiento, así como para que todo aquél que estuviese interesado presentase las alegaciones o propuestas que estimase oportunas. Por otro lado dicho reglamento se remitió a todos los beneficiarios actuales de la Obra Social con el fin de que pudiesen realizar las alegaciones que estimasen igualmente procedentes.

Después de haber estudiado en profundidad todas las propuestas que se nos remitieron, la Junta de Gobierno, en sesión de 28 de septiembre de 2006, aprobó la redacción definitiva del reglamento que se encuentra a disposición de toda persona interesada en la web colegial: [www.icasv-bilbao.com](http://www.icasv-bilbao.com), en el apartado "**Nuevo Fondo de Solidaridad**".

## NOTICIAS

El nuevo sistema entrará en vigor a partir del **1 de julio de 2007**, y todo interesado en **presentar su solicitud** lo puede hacer **hasta el 20 de junio** inclusive, en las oficinas centrales del Colegio, C/ Rampas de Urbitarte, 3-1º. El impreso de solicitud se puede obtener en la web colegial o en las propias oficinas colegiales.

Es intención de la Junta de Gobierno mantener el nuevo Fondo en las mismas cifras globales que las actuales y seguir apoyando tanto a los que una vez jubilados necesitan del Colegio para seguir llevando una vida digna como a los familiares de aquellos que ya no están entre nosotros y siguen necesitando el apoyo del Colegio.

### CAMPEONATOS COLEGIALES 2007

Un año más, y ya van por lo menos 25, se convocan los campeonatos Colegiales con disciplinas variadas y con deseos de participación nutrida. Al igual que en la edición del año pasado el calendario de competición ha de supeditarse a la celebración de la comida anual colegial, que este año tendrá lugar el 15 de junio, viernes, y ello, como ya viene siendo tradicional, por celebrarse la ceremonia de entrega de trofeos a los postres del banquete.

Quienes deseen participar en las “disciplinas” que a continuación se indican deberán ponerse en contacto con los responsables indicados. Si alguien tuviese interés en organizar alguna otra modalidad deberá ponerse en contacto con Javier Cortázar, tf. 94 433 89 14.

#### TENIS

Javier Zarauz Elguezabal: 94.410.33.30

#### FUTBITO

Gabriel Ortiz de Artiñano: 94.424.35.79

#### CONTINENTAL

José Elorrieta Garavilla: 94.416.09.73

#### BALONCESTO

Carlos Marín Pablos: 94.423.10.55

#### AJEDREZ

Gonzalo García-Terrero Herce: 94.423.22.88

#### PADEL (Masculino y Femenino)

Cosme Duñabeitia Mendialdua: 94.423.15.93

#### GOLF

Ricardo Zarauz Elguezabal: 94.410.33.30

3-1. Eskaearen inprimakia Elkargoko web-orrialdean edo Elkargoaren bulegoetan lortu daiteke.

Gobernu Batzordearen xedea Funts berriaren zifra orokorrak gaur egun artekoen antzekoak izatea da, eta behin erretiroa hartuta bizitza duina izateko Elkargoa behar dutenei zein gure artean ez dauden familiakoei laguntzea.

BERRIAK

### ELKARGOKO TXAPELKETAK 2007



Aurten ere (25. aldia izango da gu-txienez), Elkargoko txapelketak antolatuko dira, eta diziplina asko eta parte hartzeko gogo handiak daude. Iazko edizioan bezala, txapelketaren egutegia Elkargoaren urteroko bazkariaren arabera finkatu da. Bazkaria ekainaren 15ean egingo da, ostirala, eta, ohikoa den moduan, bazkariko azkenburukoetan garaikurrak banatuko dira.

Jarraian adierazitako “diziplinetan” parte hartu nahi dutenak kasuan-kasuan adierazitako arduradunekin harremanetan jarri beharko dira. Norbaitek beste modalitate bat antolatu nahi badu, Javier Cortázarrekin harremanetan jarri beharko du, 94 433 89 14 telefono-zenbakian.

#### TENISA

Javier Zarauz Elguezabal: 94.410.33.30

#### FUTBITO

Gabriel Ortiz de Artiñano: 94.424.35.79

#### KONTINENTAL

José Elorrieta Garavilla: 94.416.09.73

#### SASKIBALOA

Carlos Marín Pablos: 94.423.10.55

#### XAKEA

Gonzalo García-Terrero Herce: 94.423.22.88

#### PADELA (Gizonezkoena eta Emakumezkoena)

Cosme Duñabeitia Mendialdua: 94.423.15.93

#### GOLFA

Ricardo Zarauz Elguezabal: 94.410.33.30

## GENERO INDARKERIAREN EPAITEGIAK ESKUALDEKOTZEA ETEN EGIN DA, PARLAMENTUKO TALDEEN ADOSTASUNA LORTZEKO

Gobernuak genero-indarkeriaren epaitegi eskusibo berriak sortzeko konpromisoari eusten dio, Ministroen Kontseiluak joan den abenduan hartutako akordioa betetzeko

*Eskualdekoztearen helburua epaitegi bateragarri batzuen lana gehiegi ez pilatzea da*

**2007ko martxoaren 15a.** Parlamentuko taldeek Kongresuan adierazitako interpretazio-zalantzen aurrean, eta bere garaian *Genero-indarkeriaren aurkako Lege osoan (1/2004)* lortutako adostasuna errespetatzeko, gaur goizean talde guztiek baztertu dute epaitegi berezitzen *eskualdekotzea* gehitzen zuen zuzenketa bat, eta, aldi berean, epaitegi bateragarri guztien indarreko eskumena-ri eutsi zaio.

Gobernuak genero-indarkeriaren epaitegi eskusibo berriak sortzeko konpromisoari eusten dio, Ministroen Kontseiluak joan den abenduan lortutako akordioa betetzeko, hain zuzen ere, biktimak hobeto artatu ahal izateko.

Epaitegi batzuen *eskualdekotzea* abian jarri aurretik, ganberak ados egon behar dira, eta *Genero-indarkeriaren aurkako Lege osoan* erdietsitako adostasunaren espirituari eusteko akordio politikoa lortu behar da.

*Eskualdekoztearen* xedea epaitegi bateragarri batzuetan lana gehiegi ez pilatzea da. Zuzenketa, Auzitegi eta Epaitegien Mugape eta Antolaketa buruzko Legea aldatzen zuena, BJKNko Genero Indarkeriaren Behatokiak eskatuta sartu zen, justizia arloan eskumenak dituzten autonomia-erkidegoekin alde aurretik akordioa egin da. Zuzenketa txostenean sartu zen, eta goi-ganberako talde guztiak ados agertu ziren.

## NOTICIAS

### SE SUSPENDE LA *COMARCALIZACIÓN* DE LOS JUZGADOS DE VIOLENCIA DE GÉNERO PARA BUSCAR EL CONSENSO DE LOS GRUPOS PARLAMENTARIOS

El Gobierno mantiene su compromiso de crear nuevos juzgados exclusivos de violencia de género, en cumplimiento del acuerdo adoptado por el Consejo de Ministros el pasado mes de diciembre

El objetivo de la *comarcalización* es evitar la sobrecarga de trabajo de algunos juzgados compatibles

**15 de marzo de 2007.** Ante las dudas de interpretación manifestadas por los diversos grupos parlamentarios en el Congreso, y para respetar el consenso alcanzado en su día en la *Ley integral contra la violencia de género (1/2004)*, esta mañana ha sido rechazada por todos los grupos, una enmienda que introducía la *comarcalización* de los juzgados especializados, al tiempo que se mantiene la competencia vigente de todos los juzgados compatibles.

El Gobierno mantiene su compromiso de crear nuevos juzgados exclusivos de violencia de género, en cumplimiento del acuerdo adoptado por el Consejo de Ministros el pasado mes de diciembre, para la mejor atención de las víctimas.

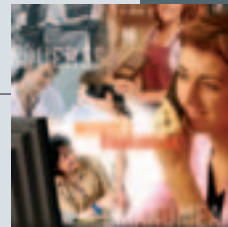
La puesta en marcha de la *comarcalización* de algunos juzgados se condiciona al consenso de las Cámaras y a que se alcance un acuerdo político suficiente para mantener el espíritu del consenso alcanzado en la *Ley integral contra la violencia de género*.

El objetivo de la *comarcalización* es evitar la sobrecarga de trabajo de algunos juzgados compatibles. La enmienda, que modificaba la Ley de Planta y Demarcación, fue introducida a petición del Observatorio de Violencia de Género del CGPJ, previo acuerdo con las Comunidades Autónomas con competencias en materia de Justicia y fue introducida en el informe de la ponencia, con el acuerdo de todos los grupos en la Cámara Alta.

## TABLÓN DE ANUNCIOS / IRAGARKI-TAULA

**BORJA FRANCISCO DE LA FUENTE ESPAÑA**  
COMUNICA el traslado de su despacho profesional a:  
c/ Colón de Larreátegui, 26 - 4º C.  
48009 Bilbao  
Los números de teléfono y fax siguen siendo los mismos.

**LUIS SAGASTAGOITIA GOROSTIZA**  
TRASLADA su despacho profesional a:  
c/ Nafarroa, 12 1º dcha. 48901 Barakaldo  
Tf. 94 937 61 28. Fax 94 640 00 92  
**ARANTZA GUERRA MURGA.**  
NUEVO número de fax: 94 416 11 22.



## LA LEY DE IGUALDAD ENTRE HOMBRE Y MUJER CONTEMPLARÁ MEDIDAS EN EL ÁMBITO DE TRABAJO DE JUECES, MAGISTRADOS Y FISCALES

Se primará la igualdad en el conjunto de la carrera judicial y fiscal, incluyendo actividades formativas en igualdad de sexos y violencia de género para jueces, fiscales y todo el personal al servicio de la Administración de Justicia

En el seno del Consejo General del Poder Judicial y el Consejo Fiscal se crearán Comisiones de Igualdad para asegurar medidas de igualdad efectiva de género

Sindicatos y asociaciones y podrán defender este derecho de igualdad de sus afiliadas o asociadas, o de pluralidades indeterminadas de personas, ante los tribunales. Además, ante una demanda sobre discriminación por razón de sexo deberá ser el demandado quien pruebe la ausencia de la misma

Se reconoce la situación de excedencia por violencia de género a juezas y magistradas, de hasta 3 años. Se prevé, también, una excedencia con la misma duración para el cuidado de familiares en general

**15 de marzo de 2007.-** La Ley Orgánica para la Igualdad efectiva de hombres y mujeres, que hoy ha sido aprobada en el Congreso, contempla una serie de medidas para asegurar una igualdad real en el terreno de la Justicia, tanto en el ámbito de trabajo de jueces, magistrados y fiscales, como en el campo de la tutela judicial efectiva de este derecho.

Esta Ley, que ha contado con el apoyo de todos los grupos parlamentarios, salvo el Grupo Popular, que se ha abstenido, se configura como un instrumento válido para conseguir el pleno reconocimiento de la igualdad entre hombres y mujeres, trascendiendo lo estrictamente formal, para alcanzar una igualdad plena y efectiva.

**Igualdad plena y real en el gobierno del Poder Judicial y en el ámbito de trabajo de jueces, magistrados y fiscales.**

En este sentido, dentro del ámbito de trabajo de jueces, magistrados y fiscales, se introducirán regulaciones específicas dirigidas a conseguir una presencia equilibrada de ambos sexos en determinados órganos, así como primar la igualdad en el conjunto de la carrera judicial.

En el plano de la formación del personal al servicio de la Administración de Justicia se prevé la inclusión en las pruebas selectivas para el ingreso de jueces y fiscales del estudio del principio de igualdad entre hombres y mujeres, incluyendo las medidas contra violencia de género

## GIZONEZKOEN ETA EMAKUMEZKOEN ARTEKO BERDINTASUN LEGEAK EPAILE, MAGISTRATU ETA FISKALEN LAN-ESPARRUETAN NEURRIAK EZARRIKO DITU

Berdintasunak karrera judicial eta fiskal osoan izango du lehentasuna, eta sexu-berdintasunaren eta genero-indarkeriaren arloetan prestakuntza-jarduerak egingo dira epailei, fiskalei eta Justizia Administrazioaren zerbitzura lan egiten duten langile guztiei zuzenduta

Botere Judizialaren Kontseilu Nagusian eta Fiskalen Kontseiluan Berdintasun Batzordeak sortuko dira genero-berdintasun eragingarrirako neurriak bermatzeko

Sindikatuak eta elkarteak afiliatuen edo kideen edo bestelako pertsonen berdintasun-eskubide hori defendatu ahal izango dute auzitegietan. Horrez gain, sexuagatiko bereizkeria-demanda baten aurrean, demandatuak frogatu beharko du ez dela bereizkeriarik egon

Genero-indarkeria dela-eta eszedentzia-egoera aitortu zaie emakumezko epaile eta magistratuei, 3 urte artekoa. Era berean, familiakoak oro har zaintzeko iraupen bereko eszedentzia ezarri da

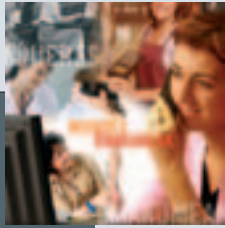
**2007ko martxoaren 15a.-** Gizonezkoen eta emakumezkoen Berdintasun eragingarrirako Lege Organikoa gaur onetsi da Kongresuan. Zenbait neurri ezarri ditu justiziaren esparruan benetako berdintasuna bermatzeko, bai epaile, magistratu eta fiskalen lan-esparruan, bai eskubide horren babes judicial eragingarriaren esparruan.

Lege horrek Parlamentuko talde guztien babesa lortu du, Alderdi Popularrarena izan ezik, abstenitu egin baita. Legea gizonezkoen eta emakumezkoen berdintasuna erabat onartu eta berdintasun oso eta eragingarria lortzeko tresna baliagarria izango da, esparru formal gaindituz.

**Berdintasun oso eta benetakoa Botere Judizialaren gobernuan eta epaile, magistratu eta fiskalen lan-esparruan.**

Esangura horretan, epaile, magistratu eta fiskalen lan-esparruaren barruan, arauketa bereziak sartuko dira organo batzuetan bi sexuen agerpen orekatua egon dadin, eta karrera judicial osoan berdintasunak lehentasuna izan dezan.

Justizia Administrazioaren zerbitzura lan egiten duten langileen prestakuntzari begira, epaile eta fiskal lanbideetan sartzeko probetan gizonezkoen eta emakumez-



## BERRIAK

koen berdintasun-printzipioa sartzea ezarri da, eta genero-indarkeriaren aurkako neurriak jurisdikzio-ordena guztietan sartzea. Karrera judizialeko Etengabeko Prestakuntza Planean berdintasunaren eta genero-ikuspegiaren gaiak ere sartuko dira.

Bestalde, fiskalak, idazkari judizialak eta Justizia Administrazioako gainerako langileak prestatzeko, berdintasunari, genero-indarkeria hautemateari eta horren tratamenduari buruzko ikastaroak egingo dira.

Botere Judizialaren gobernuaren barruan, BJKNn Berdintasun Batzordea sortuko da, gizonezkoen eta emakumezkoen agerpen parekatua izango duena, Kontseiluko kideak hautatzeko. Batzorde horren eginkizuna Kontseiluaren osoko bilkurari genero-berdintasunaren printzipioa eragingarritasunez aplikatzeko neurri egokien inguruan aholkuak ematea izango da, bai BJKNko erregelamenduen genero-inpaktuari buruzko txostenak eginda, bai karrera judizialean berdintasun-parametroak hobetzeko neurriak proposatuta.

Fiskalen Kontseiluaren barruan ere Berdintasun Batzorde bat sortuko da esparru horretan antzeko xedek erdiesten ahalegintzeko.

Bestalde, Lege honen bidez, epaile eta magistratuen jardueran berdintasuna sustatzeko neurriak ere sartuko dira. Modu horretan, emakumezko epaile edo magistratuek 3 urte arteko eszedentzia eskatu ahal izango dute genero-indarkeriarengatik, lanpostua erreserbatuta eta aitortutako gainerako eskubideekin; iraupen bereko eszedentzia ezarri da oro har familiakoak oro har zaintzeko, orain arte seme-alabak zaintzeko soilik eskatu zitekeen eta.

### **Epaileen babes eragingarrirako neurriak berdintasun-eskubidea dela-eta**

Gizonezkoen eta emakumezkoen Berdintasun eragingarrirako Legearen arabera, funtsezkoa da auzitegietan berdintasun eragingarrirako eskubidearen inguruan epaileen babesa bermatzea, sexu-jazarpenetik eratorritako bereizkerien aurrean.

Xede horretarako, auzitegietan beste legitimazio-kasu bat ezarri da berdintasun-eskubide hau defendatzeko. Horrela, helburu hori funtsezko xede gisa duten estatu mailako sindikatuek eta elkarteek afiliatuak, kideak eta bestelako pertsonak defendatu ahal izango dituzte.

Auzitegien jardueraren barruan, abokatuaren amatasuna edo aitatasuna epaiketa eteteko kasua izango da. Frogaren zama sexua dela-eta ustez baztertu duten emakumearen alde aldatu da; izan ere, orain demandatuak frogatu beharko du salatutako bereizkeria ez dela egin.

## NOTICIAS

en todos los órdenes jurisdiccionales. En el Plan de Formación Continuada de la carrera judicial se incluirán también los temas de igualdad y perspectiva de género.

Por su parte, la formación de fiscales, secretarios judiciales y resto de personal de la Administración de Justicia contará con cursos sobre igualdad, detección de violencia de género y su tratamiento.

En el ámbito de Gobierno del Poder Judicial, se creará una Comisión de Igualdad en el CGPJ, con presencia equilibrada entre hombres y mujeres, para la elección de sus vocales. La función de esta Comisión será asesorar al pleno del Consejo sobre las medidas convenientes para una integración efectiva del principio de la igualdad de géneros, ya sea mediante la elaboración de informes de impacto de género en los reglamentos del CGPJ o con la proposición de medidas para mejorar los parámetros de igualdad en la carrera judicial.

En la esfera del Consejo Fiscal también se creará una Comisión de Igualdad con similares objetivos dentro de su ámbito.

Por otra parte, esta Ley incluirá otra serie de medidas para el fomento de la igualdad en la actividad misma de los jueces y magistrados. Se incluye, así, la posibilidad, para juezas o magistradas, de solicitar una excedencia de hasta 3 años de duración por razón de violencia sobre la mujer, con reserva de puesto de trabajo y demás derechos ya reconocidos y se prevé también una excedencia con la misma duración para el cuidado de familiares en general, mientras que hasta el momento sólo se contemplaba para el cuidado de hijos.

### **Medidas para la tutela judicial efectiva del derecho a la igualdad**

La Ley para la Igualdad efectiva entre hombres y mujeres considera esencial garantizar ante los tribunales la tutela judicial del derecho a la igualdad efectiva y frente a posibles discriminaciones derivadas del acoso por razón de sexo.

En relación a estos fines, se establece un nuevo supuesto de legitimación ante los tribunales para defender este derecho de igualdad. Así, los sindicatos y las asociaciones con ámbito estatal que tengan este objetivo como fin esencial podrán defender, respectivamente, a sus afiliadas y asociadas, así como a pluralidades indeterminadas de personas.

Dentro de la actividad de los tribunales, se incluye la maternidad o paternidad del abogado como un supuesto de suspensión del juicio. También se invierte la carga de la prueba a favor de la mujer que haya sido supuestamente discriminada por razón de sexo, de forma que será el demandado quien deba probar la ausencia de discriminación cuando haya sido denunciada.

## APROBADO UN PROTOCOLO PARA LA SUSPENSIÓN DE VISTAS JUDICIALES POR MATERNIDAD

El protocolo aprobado por la Comisión Mixta (Sala de Gobierno del TSJC, Consejo de Colegios de Abogados de Cataluña, Colegio de Abogados de Barcelona) el pasado 16 de enero, establece que las letradas podrán pedir la suspensión de los juicios durante los 60 días siguientes al parto: “El parto dará lugar a la suspensión de los actos en que deba intervenir la letrada afectada, durante los sesenta días siguientes a la fecha en que se produzca. Se justificará mediante cualquier documento apto, como informe o certificado médico o certificación de nacimiento del hijo, en que conste la identidad completa de la madre”.

Se fija que el nuevo señalamiento se fije una vez transcurridos estos sesenta días a los que se les sumará un periodo de tiempo a fin de que la letrada pueda estudiar o re-estudiar el caso. Sin embargo, las suspensiones no se mantendrán en los procesos penales con preso, respecto de los cuales el protocolo prevé que se señale una nueva fecha con un nuevo abogado.

Este acuerdo, a pesar de no tener carácter vinculante ya que afecta a cuestiones jurisdiccionales, es orientativo y tiene el objetivo de facilitar y mejorar la conciliación familiar y laboral dentro de la Administración de Justicia.

El protocolo aprobado también hace referencia a la suspensión de juicios por coincidencia de señalamientos de los abogados y establece medidas para evitarlos y para establecer la prioridad de los asuntos y de las vistas.

La Comisión Mixta la forman tres representantes designados por la Sala de Gobierno del TSJC y tres del Consejo de Colegios de Abogados de Cataluña, de los cuales dos son del Colegio de Barcelona. Esta Comisión se creó el año 2000, para crear un canal de comunicación eficaz y establecer un marco de actuación conjunto de la judicatura y la abogacía para garantizar el buen funcionamiento de la Administración de Justicia y así poder ofrecer un mejor servicio al ciudadano y a la sociedad.



## IKUSTALDI JUDIZIALAK AMATASUNA DELA-ETA ETETEKO PROTOKOLOA ONETSI DA

Batzorde Mistoak (KANeko Gobernu Sala, Kataluniako Abokatuen Elkargoen Kontseilua, Bartzelonako Abokatuen Elkargoa) joan den urtarrilaren 16an onetsitako protokoloan ezarritakoaren arabera, emakumezko abokatuek erditu eta hurrengo 60 egunetan epaiketa etetea eska dezakete: “Erditzean, ukitutako abokatuak zein egintzetan parte hartu behar duen eta horiek eten egingo dira, erditzea gertatu eta hurrengo hirurogei egunetan. Erditzea edozein agiri egokiren bidez justifikatuko da, hala nola medikuaren txostena edo ziurtagiria edo seme-alabaren jaiotza-ziurtagiria, betiere, agiri horretan amaren nortasun osoa agertzen bada”.

Data berria hirurogei eguneko epe hori igaro ondoren finkatzea ezarri da, eta epe horri beste aldi bat gehituko zaio emakumezko abokatuak kasua aztertu edo berraztertu dezan. Hala ere, presoak dituzten zigor-prozesuetan ez dira etenaldiak egingo, protokoloaren arabera, horietan data berri bat adierazi behar ko baita abokatu berriarekin.

Akordio horrek ez du izaera loteslerik, jurisdikzio-auziei dagokielako; orientatzailea da eta bere xedea Justizia Administrazioan familia-bizitza eta lan-bizitza bateratzea da.

Onetsitako protokoloaren arabera, epaiketak eten egin ahal izango dira abokatuek beste data batzuk jarrita izanez gero, eta bat-etortze horiek saihesteko eta gaien eta ikustaldien lehentasuna ezartzeko neurriak xedatu dira.

Batzorde Mistoak KANeko Gobernu Salak izendatutako hiru ordezkariak eta Kataluniako Abokatuen Elkargoko hiru ordezkariak osatzen dute, eta horietako bi Bartzelonako Elkargokoak dira. Batzordea 2000. urtean sortu zen komunikabide eragingarria sortzeko eta epaileen eta abokatuen jardute-esparru bateratua ezartzeko, modu horretan, Justizia Administrazioaren funtzionamendu ona bermatu eta herritarrei eta gizarteari zerbitzu hobea eskaini ahal izateko.

## ALDAZABAL ETXEBARRIA, JAVIER: LAS FUNDACIONES DEL SECTOR PÚBLICO VASCO: SU RÉGIMEN JURÍDICO, EDITORIAL LETE, BILBO, 2007 (568 ORR.)

### Aipamen laburra

Argitalpen hau, egilearen doktore-tesian oinarrituta dago, eta fundazioaren erakunde publikoa aztertzen du, agintari publikoek esku hartzeko duten modu gisa, zerbitzu publikoak emateko edo politika publikoak egiteko. “*Ekimen publikoa duten fundazioen*” edo “*sektore publikoko fundazioen*” —gaur egun legeak identifikatzen dituen moduan— analisi hau lau puntutan egituratu da:

1) Lehenengo eta behin, egileak errealtatearen ikerketa egiten du, euskal administrazio publikoek (EAEko Administrazio Nagusia, foru-administrazioak eta toki administrazioak) 1994-2004 urteen artean eratu eta araubide juridiko pribatua duten fundazio guztien inbentarioa egiteko eta horiek identifikatzeko.

2) Errealitate berri eta indartsu hau egiaztatu ondoren, hau da, fundazioak botere publikoaren zerbitzura erabiltzen direla ikusi ondoren, egileak administrazio publikoek fundazioak eratzeko duten ahalari buruzko galderak egiten ditu, baita antolatze-aukera horren ondorio juridikoei buruzkoak ere.

3) Eratzeko ahala aitortu eta arlo horretan dagoen lege-hutsunea egiaztatu ondoren, egileak *euskal sektore publikoko fundazioen* araubide juridikoaren oinarriak ezarri ditu, alderdi hauei dagokienez: lan-harremanak, merkataritza-kontratazioa, horien ondarearen araubide juridikoa, finantza-, aurrekontu- eta kontabilitate-araubidea eta araubide fiskala.

4) Amaitzeko, antolamendu juridikoak fundazio horien jarduera fiskalizatzeko dituen kontrol-sistemak aurkeztu ditu, eta Protektoratuak fundazio horien gain duen babes-eginkizunetik eratorri kontrol-modalitateak bereziki azpimarratu ditu.

Azken buruan, lan honetan euskal administrazio publikoaren fundazio-eginkizunaren arazoak eta ondorioak sakon aztertu dira, fundazioak administrazio-antolaketa-rekin duen lotura aldarrikatu da eta, amaitzeko, *euskal sektore publikoaren fundazioa* arautzeko araubide juridikoaren oinarriak ezarri dira.



## NOTICIAS

## ALDAZABAL ETXEBARRIA, JAVIER: LAS FUNDACIONES DEL SECTOR PÚBLICO VASCO: SU RÉGIMEN JURÍDICO, EDITORIAL LETE, BILBAO, 2007 (568 PGS.)

### Breve recensión

La presente publicación, basada en la tesis doctoral de su autor, analiza la institución jurídica de la fundación, como forma de intervención de los poderes públicos para la prestación de servicios públicos o para la realización de políticas públicas. Este análisis de las “*fundaciones de iniciativa pública*”, o “*fundaciones del sector público*” tal y como en la actualidad las identifica la ley, se realiza a través de cuatro hitos:

1º) En primer lugar, el autor realiza un estudio de campo, con el propósito de inventariar e identificar todas las fundaciones de régimen jurídico privado constituidas por las Administraciones públicas vascas (Administración General del País Vasco, Administraciones Forales y Administraciones Locales), durante los años 1994-2004.

2º) Constatada la existencia de esta realidad emergente, cual es la utilización de las fundaciones al servicio del poder público, el autor se pregunta por la potestad que corresponda a las distintas Administraciones públicas para personificarse en fundación, así como las consecuencias jurídicas que se derivan de esta opción organizativa.

3º) A partir del reconocimiento de la anterior potestad de personificación y una vez constatado el vacío legislativo existente en esta materia, el autor elabora las bases del régimen jurídico de las *fundaciones del sector público vasco*, tanto en lo que concierne a sus relaciones laborales, su contratación mercantil, el régimen jurídico de su patrimonio, su régimen financiero, presupuestario y contable, así como su régimen fiscal.

4º) Finalmente se presentan los sistemas de control que el ordenamiento jurídico habilita para la fiscalización de la actividad de estas fundaciones, haciéndose especial hincapié en las modalidades de control derivadas de la función tutelar que el Protectorado ejerce sobre las mismas.

En definitiva, la obra revisa en profundidad las causas y efectos de la actividad fundadora de las distintas Administraciones públicas vascas, reivindica la vinculación de la fundación con la organización administrativa y, en definitiva, establece las bases del régimen jurídico por el que se debe regir la *fundación del sector público vasco*.

## NOTA DE LA COMISIÓN DE DEONTOLOGÍA

Debemos recordar la obligación que tenemos los colegiados/as de comunicar nuestra intervención profesional ejercida en territorio diferente al nuestro, a aquel Colegio en el que se vaya a hacerlo. La ausencia de comunicación podría dar lugar a la imposición de una sanción deontológica.

Hacemos esta advertencia porque, si bien en muchas ocasiones nuestro Colegio no tiene conocimiento de este tipo de infracciones al no mediar denuncia, en otras se debe actuar de oficio por tener noticia de la infracción como consecuencia de la solicitud de dictámenes derivados de tasaciones de costas, en las que intervienen compañeros/as que no han realizado tal comunicación.

En la página web del Colegio se explican los pasos necesarios para realizar este tipo de comunicaciones, cuya obligatoriedad debemos recordar.

## DEONTOLOGIA BATZORDEAREN OHARRA

Elkargokideek Bizkaitik kanpo egikaritutako esku-hartze profesionala dagokion Elkargoan jakinarazteko beharrezko dugula gogoan izan behar dugu. Jakinarazpenik egin ezean, zehapen deontologikoa ezarri daiteke.

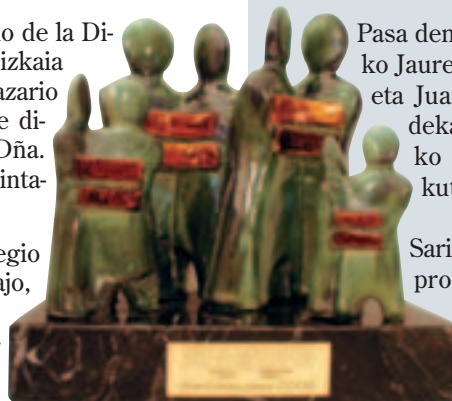
Askotan, gure Elkargoak ez du arau-hauste horien berririk, salaketarik ez dagoelako, baina beste batzuetan ofizioz jardun behar dugu, arau-haustearen berria kostuen tasazioetatik eratorritako irizpide-eskaeren ondorioz daukagulako, eta horietan jakinarazpen hori egin ez duten lankideek esku hartzen dutelako.

Elkargoaren web-orrialdean mota horretako jakinarazpenak egiteko pausoak azaltzen dira. Horiek egitea beharrezkoa dela gogorarazi behar dugu berriro ere.

## PREMIO BERDINTASUNA

El pasado día 8 de marzo, en el Palacio de la Diputación, el Diputado General de Bizkaia hizo entrega a nuestro Decano, D. Nazario de Oleaga y a la que hasta el mes de diciembre fuera nuestra vicedecana, Dña. Juana M.<sup>a</sup> Balmaseda, de premio Berdintasuna.

Dicho premio fue concedido al colegio por su compromiso en favor del trabajo, la difusión y la formación en el campo de la igualdad de las mujeres, realizado a través del proyecto Parekatuz.



## BERDINTASUAN IZENKO SARIA

Pasa den martxoaren 8an, Bizkaiko Foru Aldundiko Jauregian, Nazario de Oleagak (gure dekanoa) eta Juana M.<sup>a</sup> Balmasedak (abendura arte gure dekanorordea izandakoa) Berdintasuna izeneko saria jaso zuten Ahalduen Nagusiaren eskutik.

Sariduna gure Bazkuna izan da, Parekatuz proiektua dela-eta; proiektu horren bidez Abokatuen Bazkunak sexu-berdintasunaren aldeko lana, zabalkundea eta heziketa bultzatu du.

## COMUNICADO DEL GRUPO DE ESTUDIOS DE POLITICA CRIMINAL

Ante las reacciones suscitadas por la concesión de un modelo de ejecución específico para el preso Iñaki de Juana Chaos, propuesta por la Junta de Tratamiento del Centro Penitenciario de Madrid VI, ratificada por la Dirección General de Instituciones Penitenciarias y aprobada por el Auto del Juzgado Central de Vigilancia Penitenciaria, la Junta Directiva del Grupo de Estudios de Política Criminal desea hacer pública su plena conformidad con dicho acuerdo.

Resulta necesario, aun cuando debería ser obvio, recordar que el Estado de Derecho ha de tener por principios fundamentales los de tutela de la vida —incluso de manera reforzada cuando media una relación especial de sujeción, como ha mantenido en otras ocasiones el Tribunal Constitucional— y de humanidad en el uso del

## POLITIKA KRIMINALEKO IKASKETA TALDEAREN KOMUNIKATUA

Iñaki de Juana Chaos presoari betearazpen-eredu zehatza eman zaio, Madrid IV Espetxeko Tratamendu Batzordeak proposatuta, Espetxeetako Zuzendaritza Nagusiak berretsita eta Espetxeratuen Zaintzako Epaitegi Nagusiaren auto bidez onetsita. Horren aurrean, hainbat erreakzio piztu direnez, Politika Kriminalako Ikasketen Taldearen Zuzendaritza Batzordeak akordio horrekin guztiz ados dagoela adierazi nahi du jendaurrean.

Beharrezkoa da gogoraraztea, guztiz nabarmena den arren, zuzenbideko estatuaren oinarriko printzipioak bizitzaren babesaren —eta bereziki lotura berezia dagoenean, Konstituzio Auzitegiak beste kasu batzuetan egin duen moduan— eta gizabidea izan behar direla zigor-zuzenbidearen erabileran eta espetxe-tratamenduan. Aipatu auzioan ezarri den moduan, demokraziaren eta zuzenbidea

Derecho penal y en el tratamiento penitenciario. Como señala el citado Auto, la grandeza de la Democracia y el Derecho radica en la asimetría moral entre el Estado y quienes no respetaron los derechos de los demás, “sin perjuicio del enorme rechazo social y jurídico que merecen determinados comportamientos”. Por otra parte, es menester recordar que la condena sometida a cumplimiento no lo ha sido por delitos de terrorismo, cuyas penas han sido plenamente ejecutadas de acuerdo con la legislación aplicable, sino por un delito de amenazas y otro de enaltecimiento, por cierto precepto este último de constitucionalidad más que dudosa.

Finalmente, debe señalarse que no se está aplicando beneficio penitenciario alguno, sino que la decisión se realiza en estricto cumplimiento de la legalidad vigente aplicada por el juez competente, por lo que debemos manifestar nuestro estupor por el pronunciamiento, entrando en el fondo de una decisión judicial, del portavoz del Consejo General del Poder Judicial, tan escrupuloso en otras ocasiones con la independencia de los jueces.

Madrid, 2 de marzo de 2.007

La Junta Directiva del

GRUPO DE ESTUDIOS DE POLÍTICA CRIMINAL

PD: El Grupo de Estudios de Política Criminal es una asociación que reúne a doscientos penalistas, todos ellos catedráticos y profesores titulares de derecho penal, jueces y fiscales. Fundada en 1989 se dedica a elaborar proyectos de reforma de las leyes penales, procesales y penitenciarias.

ren handitasunaren oinarria estatuaren eta gainerakoen eskubideak errespetatu ez zituztenen arteko asimetría morala da, “jokabide jakin batzuek gizartean eta arlo juridikoan eragiten duten gaitzespen handiari kalterik egin gabe”. Bestalde, gogorarazi behar da ezarritako kondena ez dela izan terrorismo-delituengatik, arrazoi hori dela bide ezarritako zigorrak osorik betearazi baitira legeria aplikagarriarekin bat etorritz; kasu honetan, mehatxu-delituarengatik eta goratze-delituarengatik ezarri da zigorra —bide batez, azken delitu horren konstituziotasuna zailantzarria dela adierazi behar da—.

Amaitzeko, espetxe-onurarik ez dela aplikatu esan behar da. Horren orde, erabakia indarreko legeria zorrotz beteta hartu da, eta epaile eskudunak aplikatu du. Hori dela eta, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiko bozeramailearen adierazpenen aurrean harrituta gaudela esan behar dugu, erabaki judizial batean bete-betean sartu baita, hain zuzen ere, beste batzuetan epaileen independentziaren inguruan oso arduratsu agertzen da eta.

Madril, 2007ko martxoaren 2a

POLITIKA KRIMINALEKO IKASKETA TALDEAREN

Zuzendaritza Batzordea

PD: Politika Kriminaleko Ikasketa Taldean, berrehun aditu, guztiak katedradunak eta zigor-zuzenbideko irakasle titularrak, epaileak eta fiskalak daude. 1989an sortu zen, eta zigor, prozesu eta espetxe arloko legeen eraldaketa-proiektuak egiten ditu.

## NUEVA OBRA DONADA AL COLEGIO



El artista Roberto Zalbidea, cuya exposición “Catedralesde Hierro” tuvo lugar en nuestra sala de exposiciones hasta el pasado 16 de Marzo, con gran éxito de visitantes, donó una de las obras expuestas al Colegio, momento que recoge la fotografía. La obra donada pasa a formar parte del patrimonio artístico colegial.

# NOTICIAS

BERRIAK

## Luis Candaudap “Erretena-Retén”

Colegio de Abogados del 22 de marzo al 18 de mayo de 2007.

La inauguración será el 28 de marzo a las 19:30 horas.



### Trabajamos por tu salud y la de tu familia

#### IMQ Abogados

IMQ pone en tus manos la asistencia sanitaria que necesitas para ti y para tu familia: libre elección entre un amplio y prestigioso cuadro médico, sin listas de espera, cobertura nacional e internacional, atención personalizada, ... en condiciones exclusivas y con múltiples ventajas.

- **Ventajas fiscales**, los gastos del seguro médico pueden ser deducibles.
- **Regalo de IMQ Acunsa**, Clínica Universitaria de Navarra para menores de 15 años al contratar este complemento.
- **Regalo de IMQ Renta**, para nuevas incorporaciones que garantiza al titular una renta diaria de 30 € en caso de hospitalización.

Exclusivo Abogados colegiados desde 40,74 € al mes



902 311 902 [agencia@imq.es](mailto:agencia@imq.es) [www.imq.es](http://www.imq.es)

# JAZZAREN AROA

# LA ERA DEL JAZZ

Jorge Lavandero Díez  
Abokatua / Abogado

Amerikako idazleen belaunaldi batek, garai batean, I. Mundu Gerraren amaieraren eta Depresio Handiaren artean (1919-1929), Europara emigratu zuen (batez ere Parisera), giro eta esperientzia berrien bila. Idazleen talde horrek belaunaldi galdua izena ipini zion bere buruari (*“the lost generation”*). Garai hartako idazle europar batek, urte asko igaro eta gero, idazle amerikarren belaunaldi horri dagokionez, hurrengoa adierazi zuen: *“gazte haiek galdu egin ziren: batzuek arrakastaren aurrean amore eman zuten, beste batzuek lubakietan, gas-ganberetan edo alkoholean. Belaunaldi oso bat galdu zen, eta atzean atmosfera bat utzi zuen, artelanak baino gehiago”*. Belaunaldi hori, besteak beste, Ernest Hemingway, Sherwood Anderson, John Dos Passos eta Francis Scott Fitzgeralddek osatu zuten. Azken horrek, *“El gran Gatsby”*, *“Suave es la noche”*, *“El Crack-up”*... lanen egilea eta 44 urtetan alkoholismoaren biktima izan zenak, 1931ko azaroan idatzi zuen (*“Ecos de la Era del Jazz”*) bere belaunaldiari egokitu zitzaion aldiak bera *“eutsi, poztu egin zuela eta inoiz amestu baino diru gehiago eman ziola, aldi horrek sentitzen zuen gauza bera sentitzen zuela jendeari esateagatik, hau da, gerran pilotatu eta xahutu gabe zegoen energia nerbio guztiarekin zerbait egin behar zela... Maileguan hartutako denbora zen, edozelan ere, nazio bateko gutxiengo bikaina, duke handien axolagabetasunarekin eta korista baten lasaitasunarekin bizitzen”*.

Hala ere, Francis Scott Fitzgeralddek bere belaunaldiari, jazzaren erritmo bikainetarako joera zuten espiritu amerikarrek menpean izan zituen idazleen taldeari, emandako izena beat belaunaldia izan zen (*“the beat generation”*). II. Mundu Gerraren ostean sortutako idazleen belaunaldi horretako egilerik aipagarriena —besteak beste, Allen Ginsberg, William S. Burroughs, Lawrence Ferlinghetti eta Neal Cassady ahaztu gabe—, zalantzarik gabe, Jack Kerouac izan zen, *“En el camino”*, *“Los subterrá-*

Existió una generación americana de escritores que durante un tiempo, y dentro del periodo comprendido entre el final de la I Guerra Mundial y la Gran Depresión (1919-1929), emigraron a Europa (fundamentalmente a París) en busca de nuevos ambientes y experiencias. Este grupo de escritores terminó por denominarse la generación perdida (*“the lost generation”*). Un escritor europeo de la época comentaría muchos años más tarde, en relación con el destino de esta generación de escritores americanos, que *“aquellos jóvenes se perdieron: algunos sucumbieron al éxito, otros en las trincheras, en las cámaras de gas o en el alcohol. Se perdió toda una generación que dejó tras de sí más una atmósfera que obras maestras”*. Esa generación estaba integrada, entre otros, por Ernest Hemingway, Sherwood Anderson, John Dos Passos y Francis Scott Fitzgerald. Este último, autor de *“El gran Gatsby”*, *“Suave es la noche”*, *“El Crack-up”*... y víctima del alcoholismo a la edad de 44 años, escribiría en noviembre de 1931 (*“Ecos de la Era del Jazz”*) que su generación sobrevivió a una tiempo que a él mismo *“le sostuvo, le halagó y le proporcionó más dinero del que había soñado, simplemente por decirle a la gente que él sentía lo mismo que ella, que había que hacer algo con toda la energía nerviosa acu-*

*mulada y no gastada durante la guerra...Era un tiempo prestado, en cualquier caso, toda la minoría selecta de una nación viviendo con la indiferencia de los grandes duques y la despreocupación de una corista”*.

No obstante la denominación atribuida por Francis Scott Fitzgerald a su propia generación, el grupo de escritores que realmente ordenó los espíritus americanos más propensos al estímulo de los extraordinarios ritmos del Jazz, fue la denominada generación beat (*“the beat generation”*). El autor más célebre de esta generación de escritores surgidos tras la II Guerra Mundial, entre los que también figuraban, entre otros, Allen Ginsberg, William S. Burroughs, Lawrence Ferlinghetti y Neal Cassady, fue sin duda Jack Kerouac, autor de *“En el camino”*, *“Los subterráneos”*, *“La vanidad de los Duluoiz”*... y víctima



también del alcoholismo a la edad de 47 años. En palabras suyas, pronunciadas una noche de 1948 al también escritor John Clellon Holmes mientras ambos paseaban por Times Square, la generación “beat” (término utilizado por primera vez en 1944 por el escritor de la época Herbert Huncke) no era sino una generación de delincuentes, *“con la conciencia interna de que no sirve de nada alardear a ese nivel, el nivel de lo público, una especie de vencimiento... y un hastío de todos los formalismos, todas las convenciones del mundo”*. Una generación en permanente huida de sí misma, en permanente tensión hacia ningún sitio.

Si bien el Jazz fue común a esas dos generaciones de escritores, desarrollando, como es lógico por su propia evolución, un estilo diferente en cada una de ellas, el Jazz de los años 40 y 50 fue tan brutalmente original, espontáneo y directo como lo fue buena parte de la literatura (“beat”) creada e inspirada en los mismos ritmos y en la misma época. La verdadera Era del Jazz. Músicos como el sonoro y enérgico Lee Morgan (trompetista), el enigmático y brillante Thelonious Monk (pianista), el preciso y esencial Clifford Brown (trompetista), el virtuoso y atormentado Bud Powell (pianista), el audaz y silencioso Miles Davis (trompetista), el experimental y reflexivo John Coltrane (saxofonista), el frágil y lírico Chet Baker (trompetista), y, por encima de todos ellos, el genial e irracional Charlie “Bird” Parker (saxofonista), extenuado por sus continuos excesos a la edad de 34 años, hicieron nacer y desarrollarse el gran Jazz de aquellos años 40 y 50. En palabras del propio “Bird” a la revista “Down Beat” en septiembre de 1949: *“la música es tu propia experiencia, tus pensamientos, tu sabiduría. Si no la vives, no saldrá de tu instrumento”*. Una música que dejaría de bailarse, como se había hecho hasta entonces, para escucharse con verdadero culto y devoción en los distintos clubes de New York (en el “Minton’s Playhouse”, donde se generaría el ambiente necesario para que naciera el “bebop” entre 1941 y 1944; de allí a la calle 52 -“Three Deuces”, “Jimmy Ryan’s”, “Famous Door”...- donde ese estilo se perfeccionaría en su andadura para finalizar la década de los 40 en el cercano y recién inaugurado “Birdland” y demás clubes de la ciudad, donde el estilo “bebop” evolucionaría hacia otras maneras de entender el Jazz -“cool jazz”, “hard bop”...-). Muchos de los músicos citados sucumbieron al ritmo frenético de sus propias vidas antes de alcanzar los 40



neos”, *“La vanidad de los Duluoos”*... lanen egilea eta 47 urte zituela alkoholismoaren biktima izan zena. Idazle horrek, 1948ko gau batean John Clellon Holmes idazleari esan zion, biak Times Squaretik paseatzen ari zirela, “beat” belaunaldia (1944an Herbert Huncke garai hartako idazleak lehenengoz erabilitako hitza) ezkutukoan belaunaldia baino ez zela, *“eta barne kontzientzia zutela maila horretan, maila publikoan, ez zuela ezertarako baliolabaiteko garaipena harrokeriaz agertzeak... formalismo guztiez, munduko hitzarmen guztiez gogaituta zutela”*. Belaunaldia etengabe ihesean ari zen, inora ez zihoan etengabeko tenkaduran.

Jazza osagai erkidea izan zen idazleen bi belaunaldi horientzat eta, logikoa denez, horietako bakoitzak estilo desberdina garatu zuen. 40ko eta 50eko jazza originala,

bat-batekoa eta zuzena izan zen, erritmo horiekin eta garai berean sortutako eta oinarritutako (“beat”) literatura gehiena bezala. Jazzaren benetako aroa. Lee Morgan (trumpeta-jole) ozen eta indartsua, Thelonious Monk (piano-jole) misteriotsu eta bikaina, Clifford Brown (trumpeta-jole) zehatz eta funtsezkoa, Bud Powell (piano-jole) bertutetsu eta atsekabetsua, Miles Davis (trumpeta-jole) adoretzu eta isila, John Coltrane (saxofoi-jole) experimental eta gogoeatsua, Chet Baker (trumpeta-jole) ahul eta lirikoa, eta, guztien gainetik, Charlie “Bird” Parker (saxofoi-jolea), etengabeko gehiegikeriak egiteagatik 34 urte zituela ahituta zegoena. Horiek guztiek 40ko eta 50eko jazz handia sortu eta garatu zuten. “Bird” berak “Down Beat” aldizkarian

1949an esandako hitzak: *“musika zure esperientzia, zure pentsamoldeak, zure jakituria da. Musika bizi ez baduzu, ez da zure musika-tresnatik aterako”*. Ordu arte, musika hori dantzatu egiten zen, baina orduetik aurrera dantza-tzeari utzi eta kultuz eta debozioz entzun zen New Yorkeko klubetan (“Minton’s Playhouse” klubean “bebop” sortzeko giro nahiko sortu zen 1941 eta 1944 bitartean; handik 52 kalera -“Three Deuces”, “Jimmy Ryan’s”, “Famous Door”...- leku horietan estiloa hobetu egin zen, 40ko hamarkadan hurbileko eta inauguratu berri zegoen “Birdland” klubera eta hiriko gainerako klubetara iritsi baino lehen. Leku horietan, “bebop” estiloa jazza ulertereko beste modu batzuetarantz garatu zen -“cool jazz”, “hard bop”...-. Aipatu musikari asko 40 urte bete au-



rretik euren bizimoduen erritmo frenetikoaren eraginez putzuan sartu ziren, eta horregatik esan daiteke aldi bat inoiz ez zela horrenbeste eta hain ondo erre bere grina artistikoen garretan.

Agian, musikari eta idazle horiek inoiz ez ziren konturatu arteak, musikak eta literaturak, sortzailearen minaren adierazpen diren neurrian, egilea bere epizentro sortzailetik urruntzea eskatzen dutela beti eta uneoro. Gizakiaren espiritua elikatu nahi duen guztia bezala, gai horiekin nolabaiteko perspektiba lortu behar da, eta guztiak bateratzeaz gain, nolabaiteko distantziarekin begiratzea ere lortu behar da. Izan ere, barruan, sentsibilitate-gehiegikeriak garesti ordaintzen dira. Eta modu askotan. Horietako asko ez zen ohartu artea, musika eta literatura denborak aurrera egin ahala gailentzen direla. Eroapen handikoak izatea eskatzen digute, are gehiago, eroapena ezarri egiten digute. Presa, intentsitatea eta asalduraren bidea, gaizki ulertuta, itzulerarik gabeko bidea direla adierazten digute. Eroapena, sormen artistiko handien kasuan bezala, itxuraz denborari eusten dion bertute bakarra dela gogorarazten digute. Izan ere, horren jakitun izan balira, ahalegin horretan ez zuketan bizimodua utziko. Eta haien artea ez zen existituko... ez behintzat gaur gogoan dugun bezala.



años de edad, y es por ello que puede afirmarse que nunca una época ardió tanto y tan bien en la hoguera de sus propias pasiones artísticas.

Quizás esos músicos y escritores nunca fueron realmente conscientes de que el arte, la música y la literatura, en la medida en que habitualmente surgen como expresiones del dolor de quienes las crean, exigen siempre y en todo momento un cierto alejamiento del autor de su propio epicentro creativo. Al igual que con todo aquello que pretende alimentar el espíritu del ser humano, debe alcanzarse con esas materias una cierta perspectiva que permita, al tiempo que su plena integración en uno, la posibilidad de ser contempladas con una cierta distancia. Ya que en su interior los excesos de sensibilidad se pagan caros. Y de muy distintas maneras. La mayor parte de ellos tampoco fue consciente de que el arte, la música y la literatura alcanzan su plenitud con el transcurso del tiempo. Nos exigen, más aún, nos imponen ser pacientes. Nos indican que el camino de la urgencia, la intensidad y la excitación mal entendidas es un camino sin retorno. Nos obligan a recordar que la paciencia, como les ocurre a las creaciones artísticas por excelencia, es la única virtud por la que, aparentemente, nunca pasa el tiempo. Ya que, de haber sido conscientes de todo ello, no se hubieran dejado la vida en el intento. Y su arte no hubiera existido... al menos como hoy lo recordamos.



## MODIFICACIONES EN EL ÁMBITO DE LA RESPONSABILIDAD PENAL DE MENORES INTRODUCIDAS POR LA LEY ORGÁNICA 8/2006, DE 4 DE DICIEMBRE (BOE DE 5 DE DICIEMBRE). (III)

Susana Íñiguez Del Val  
Juez sustituta

12.- En cuanto a los **recursos** que caben plantearse, el legislador ha optado por modificar la rúbrica del artículo 41 por otra más genérica como la de “recursos procedentes y tramitación”, añadiendo los apartados cuarto y quinto a los ya existentes en el sentido de que cabe recurso de apelación ante la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional contra los autos y sentencias del Juzgado Central de Menores de la Audiencia Nacional. Asimismo, contra las resoluciones de los secretarios judiciales cabe interponer los recursos recogidos en la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

Respecto del recurso de casación para la unificación de doctrina, regulado en el artículo 42, se han introducido las siguientes modificaciones. Así, serán recurribles las sentencias dictadas en apelación por la Audiencia Nacional y por las Audiencias Provinciales cuando se hubiese impuesto una de las medidas contenidas en el artículo 10. El recurso podrá prepararlo tanto el Ministerio Fiscal como cualquiera de las partes que pretenda la unificación de la doctrina, manteniéndose el plazo de los diez días desde que fuese notificada. Una vez que la Audiencia Nacional o Provincial estimasen acreditados los requisitos que han de concurrir en el escrito de preparación, será el secretario judicial quien deberá de requerir testimonio de las sentencias citadas a los órganos judiciales que las hubiesen dictado para, en el plazo de diez días, remitir la documentación a la Sala Segunda del Tribunal Supremo, emplazando ante la misma tanto al recurrente como al Ministerio Fiscal. Por último, respecto de la normativa reguladora de la interposición, sustanciación y resolución del recurso se acude a la Ley de Enjuiciamiento Criminal en cuanto resulte aplicable.

13.- La **liquidación de la medida** corresponderá al secretario judicial del Juez de Menores competente para la ejecución de la medida (artículo 40.1). Asimismo, el apartado tercero de dicho precepto indica que el Juzgado de Menores competente para la ejecución será quien acuerde si procede el traslado a otro centro del inicialmente planteado.

14.- El letrado podrá optar por solicitar la **sustitución** de la misma durante su ejecución, solicitud que deberá de efectuar ante el Juez de menores competente para la ejecución pero, teniendo en cuenta que la nueva medida pudiera haber sido impuesta inicialmente atendiendo a la infracción cometida (artículo 51.1). Dicha mejora depen-

## ABENDUAREN 4KO 8/2006 LEGE ORGANIKOAK ADINGABEEN ERANTZUKIZUN PENALAREN ESPARRUAN SARTUTAKO ALDARAZPENAK (ABENDUAREN 5EKO EAO). (III)

12.- Planteatu daitezkeen **errekurtsoei** dagokienez, legegileak 41. artikulua izenburua aldatzea eta horren ordez izenburu orokorragoa ipintzea hautatu du, “bidezko errekurtsoak eta horien izapidetza”; horrez gain, laugarren eta bosgarren paragrafoa gehitu ditu, hau da, gora jotzeko errekurtsoa jar daiteke Audientzia Nazionalan, Zigor arloko Aretoan, Audientzia Nazionalako Adingabeen Epaitegi Zentralaren autoen eta epaien aurka. Modu berean, idazkari judizialen ebazpenen aurka Prozedura Kriminalaren Legeak jasotako errekurtsoak jar daitezke.

Doktrina bateratzeko kasazio-errekurtsoari dagokienez, 42. artikuluan araututa dagoena, aldarazpen hauek sartu dira. Modu horretan, Audientzia Nazionalak eta probintzia audientziak gora jotzeko errekurtsoa ebatzi eta errekurtso horien gaineko epaien aurka errekurtsoa jar daiteke 10. artikulura bildutako neurriren bat ezarri denean. Errekurtsoa Fiskaltzak zein doktrina bateratu nahi duen alderdietatik edozeinek presta dezake, eta epaia jakinarazi eta hurrengo hamar egunetako epaari eutsiko zaio. Audientzia Nazionalak edo probintzia audientziak errekurtsoa prestatzeko idazkian agertu behar diren betekizun guztiak egiaztatuta daudela jotzen dutenean, idazkari judizialak epaiak eman zituzten organo judizialei horien lekukotza eskatuko die, eta hamar eguneko epean, aretoak dokumentazioa bidaliko dio Auzitegi Goreneko Bigarren Aretoari, eta areto horretara epatuko ditu errekurtsoak eta Fiskaltza. Amaitzeko, errekurtsoa jarri, gauzatu eta ebazteko arautegiari dagokionez, Prozedura Kriminalaren Legea jotzen da, aplikatzeko modukoa den neurrian.

13.- **Neurria likidatzea** neurria betearazteko eskuduna den adingabeen epailearen idazkari judizialari dagokio (40.1 artikulua). Era berean, manu horren hirugarren atalaren arabera, betearazpenerako adingabeen epaitegi eskudunak erabakiko du hasieran planteatutako zentroa barik beste batera lekualdatzea bidezkoa den.

14.- Abokatuak neurria **ordezte**a eska dezake betearazten den bitartean. Eskaera hori betearazpenerako eskuduna den adingabeen epailearen aurrean egin behar du, baina kontuan hartu behar da neurri berria hasieran egindako arau-hausteari erreparatuz ezarrita egon daitekeela (51.1 artikulua). Hobekuntza hori adingabearen



garapen onaren araberakoa izango da, bestela, legean ezarri baita erregimen erdi-irekiko edo irekiko barneratsetik hasieran ezarritako erregimen itxiko barneratzera itzul daitekeela. Horrez gain, hasieran ezarritako neurria erregimen erdi-irekian barneratzea bada eta adingabearen garapena kaltegarria bada, adingabeen epaileak neurri hori erregimen itxiko barneratze neurriarekin ordeztu dezake, betiere, neurria eragin duen delitu-egiteatea 9.2 artikuluan ezarritakoaren barruan sartzen bada (51.2 artikulua).

15.- Eraldaketaren 47. artikuluan ezarritakoari jarraituz, ezarritako neurriak **bat egin** daitezke. Zenbait kasu bereizi eta horiek betearazteko epaile eskudunak bete beharreko irizpideak adierazi dira. Modu horretan, ebazpen judizial batean zenbait neurri daudenean eta horiek aldi berean betetzean ezinezkoa denean, epaileak elkarren segidan betetzeko aginduko du, bosgarren ataleko erregelak kontuan hartuta. Orientabide bera emango da neurriak ebazpen judizial desberdinetan ezartzen direnean, betiere, horien izaera desberdina denean, eta horiek aldi berean edo elkarren segidan bete behar direnean. Bestalde, ebazpen judizial desberdinetan izaera bereko neurri bi edo gehiago ezarri direnean, epaileak bakar batean bateratuko ditu, adingabearen ab okatuari entzun ondoren; horien iraupena batu egingo du, eta askoz jota, bateratutako neurrietatik larrienaren bikoitza izango da. Irizpide hori aplikatu behar da adingabearen izaera berarekin ezarri zaizkio neurrien multzo guztiekin. Modu horretan, behin bateratzea egin ondoren, 7. artikulura bildutako mota bakoitzeko neurri bat baino ez da geratu behar. Gerta daitekeen beste kasu bat da adingabeak delitu-egitate bat egiten duenean eta neurri bat betearazi behar duenean. Egoera horren aurrean, epaileak neurri berriarekin alderatuz bidezkoa den ebazpena eman behar du, aurrean adierazitakoarekin bat etorritik. Era berean, betearazpena haustearren inguruko 50. artikuluko erregelak ere aplikatu ditzake. Amaitzeko, egoera misto bat gerta daiteke, hau da, AEPLoren arabera neurriak betetzen egotea eta, aldi berean, ZKn edo zigor-lege beraietan ezarritako zigor edo segurtasun-neurri bat betetzera kondenatzea. Kasu honetan, betearazpena aldi berean egingo da, ahal denean. Bestela, zigor-zehapena bete behar da eta ezarritako neurria ondorerik gabe utziko da, salbu eta barneratze-neurria bada eta ezarritako zigorra espetxeratzea denean eta, beraz, betearazi egin behar denean. Kasu horretan, adingabeen epaileak 13. artikuluko ebazpenetatik bat erabakitzen ez badu, barneratze-neurria espetxean bete beharko da, 14. artikuluan hizpatutakoaren arabera, eta ondoren zigorra betearaziko da.

Amaitzeko, bosgarren paragrafoan irizpide batzuk ezarri dira izaera desberdinetako neurriak, zuzenean ezarri direnak edo bateratsetik eratorri direnak, elkarren segidan betearazi behar diren kasurako.

16.- Sartu den hobekuntzetako bat adingabeen prozesuan *ex delicto* akzio zibilaren prozesuko tratamenduari dagokio. Hain zuzen ere, **erantzukizun zibilaren** pieza bananduari eusten zaion arren, ez da ulertu behar testu eraldatuan zeukan autonomia bera izango

derá de la evolución favorable del menor por cuanto de no ser así la ley prevé que del internamiento en régimen semiabierto o abierto pueda volver a la medida inicialmente impuesta de internamiento en régimen cerrado. Asimismo, si la medida inicialmente impuesta es la de internamiento en régimen semiabierto y la evolución del menor es desfavorable, el Juez de Menores podrá sustituirla por la de internamiento en régimen cerrado siempre que el hecho delictivo que dio origen a la misma se encuadre en lo previsto en el artículo 9.2 (artículo 51.2).

15.- La reforma ofrece en su artículo 47 la posibilidad de que las medidas impuestas puedan ser objeto de **refundición**, diferenciando varios supuestos e indicando los criterios a seguir por el Juez competente para la ejecución. Así, cuando existan varias medidas recogidas en una resolución judicial y su cumplimiento no pudiera ser simultáneo, el Juez ordenará que se cumpla de forma sucesiva siguiendo las reglas del apartado quinto. Orientación que también se seguirá cuando las medidas sean impuestas en distintas resoluciones judiciales pero siempre que las mismas sean de distinta naturaleza entre sí y, donde el cumplimiento será simultáneo o sucesivo. Por otro lado, cuando se hayan impuesto en diferentes resoluciones judiciales dos o más medidas de la misma naturaleza, el Juez las refundirá en una sola, previa audiencia del letrado del menor, sumando su duración hasta el límite del doble de la más grave de las refundidas. Criterio que ha de seguir respecto de cada grupo de medidas de la misma naturaleza que se hayan impuesto al menor, de tal forma que una vez practicada la refundición no quede más de una medida de cada clase de las recogidas en el artículo 7. Otro de los supuestos que puede producirse es cuando el menor comete un hecho delictivo y esta sujeto a la ejecución de una medida. Ante esta situación el Juez ha de dictar la resolución que proceda en relación a la nueva medida de conformidad con lo que se ha señalado anteriormente. También podrá aplicar las reglas del artículo 50 respecto del quebrantamiento de la ejecución. Por último, puede darse una situación mixta, es decir, que se encuentre cumpliendo medidas de conformidad a la LORPM y, a su vez, sea condenado a una pena o medida de seguridad prevista en el CP o en leyes penales especiales. En este supuesto, la ejecución será simultánea cuando sea posible. En caso contrario, se ha de cumplir la sanción penal y se dejará sin efecto la medida impuesta salvo que se tratase de una medida de internamiento y la pena impuesta lo fuese de prisión y deba ejecutarse. Supuesto en el que el Juez de Menores de no adoptar alguna de las resoluciones del artículo 13, la medida de internamiento habrá de cumplirse en el centro penitenciario de conformidad con lo estipulado en el artículo 14, tras lo cual se ejecutará la pena.

Por último, en el apartado quinto se establecen los criterios a seguir cuando las medidas de distinta naturaleza, impuestas directamente o resultantes de la refundición, hayan de ejecutarse de forma sucesiva.

16.- Una de las mejoras que se han introducido es lo concerniente al tratamiento procesal de la acción civil *ex delicto* en el proceso de menores. En efecto, si bien se sigue manteniendo la pieza separada de **responsabilidad civil** no ha de entenderse que vaya a gozar de la

misma autonomía de la que venía disponiendo en el texto reformado por cuanto desde el inicio del expediente se va a dirimir en la pieza principal como nos indica el artículo 16.4 y el 64.1, siendo el Juez quien ordenará su apertura de forma simultánea. Asimismo, las pretensiones que se deduzcan en este ámbito serán resueltas en la sentencia por la que se concluya el procedimiento principal. De este modo, entendemos, que la modificación introducida proporciona un sistema sencillo, ágil al evitar el exceso de actos procesales que se producían con el anterior texto, se corrige la duplicidad que se ocasionaba al tener que reproducir las mismas pruebas del proceso principal y se elimina un apartado ciertamente desalentador por cuanto la sentencia, si bien era susceptible de apelación, lo cierto es que carecía de eficacia de cosa juzgada, con lo que la parte afectada debía de plantear de nuevo su pretensión ante los órganos de la jurisdicción civil.

Las peculiaridades propuestas en la tramitación de la responsabilidad civil vienen a regularse en el artículo 64 del siguiente modo. En la incoación del expediente corresponde al Juez ordenar que se abra la pieza separada de responsabilidad civil pero, es función del secretario judicial su notificación a aquellos que aparezcan como perjudicados para que puedan ejercitar su derecho a ser parte, encontrándose sujetos al plazo temporal para el ejercicio de dicha acción. Asimismo, podrán personarse los perjudicados que hayan recibido notificación a tales efectos del Juez de Menores o del Ministerio Fiscal. Personación en la que también tendrán cabida quienes espontáneamente se consideren como tales así como las compañías aseguradoras. Por otro lado, corresponde al secretario judicial notificar al menor y a sus representantes legales su condición de responsables civiles. Tras lo cual, el Juez de Menores es quien decidirá acerca de quienes tendrán la condición de parte. Por último, en la tramitación de esta pieza se sigue teniendo en cuenta el interés del menor por cuanto ser parte en la misma no ha de significar el conocimiento del expediente en su conjunto. De ahí que se establezca que su intervención en el proceso queda sujeta a las condiciones que a tales efectos establezca el Juez de Menores, en la evidente finalidad de preservar la intimidad del menor y, donde el conocimiento de los documentos obrantes en las actuaciones deberá de tener conexión directa con la acción ejercitada por la parte personada a la que se refiera. Por último, indicar que duran-



duenik; izan ere, espedientearen hasieratik pieza nagusian ebatziko da, 16.4 eta 64.1 artikuluetan ezarritakoaren ildotik, eta epaileak aginduko du elkarren segidan irekitzea. Modu berean, esparru honetan ondorioztatzen diren uziak prozedura nagusia amaitzeko epaian ebatziko dira. Horrela, gure ustez, sartutako aldarazpenak sistema erraza, azkarra ematen du, aurreko testuarekin gertatzen ziren prozesuko egintzen gehiegizko kopurua saihesten baita, prozesu nagusiko froga berdinak errepikatzean sortzen zen bikoiztasuna zuzentzen baita, eta atal etsigarri bat suntsitzen da; izan ere, epaiaren aurka gora jotzeko errekurtoa jar zitekeen arren, ez zuen gauza epaituaren eragingarritasunik, eta ukitutako alderdiak bere uzia berriro planteatu behar zuen jurisdikzio zibileko organoetan.

Erantzukizun zibilaren izapidetzan proposatutako berezitasunak 64. artikuluan arautu dira, modu honetara. Espediente hastean, epaileari dagokio erantzukizun zibileko pieza banandua irekitzea agintzea, baina idazkari judizialaren eginkizuna da hori kaltetun gisa agertzen direnei jakinaraztea, horiek alderdi izateko eskubidea gauzatu ahal izan dezaten. Halaber, akzioa egikaritzeko gehieneko epea ere ezarriko da. Horrez gain, jakinarazpena adingabeen epailearen gandik edo Fiskaltzatik jaso duten kaltetunak ager daitezke. Eta euren burua kaltetun gisa hartzen dutenak eta aseguru-etxeak ere pieza horretan ager daitezke. Bestalde, idazkari judizialari dagokio adingabeari eta horren

lege-ordezkariei jakinaraztea erantzukizun zibila dutela. Horren ostean, adingabeen epaileak erabakiko du nork duen alderdi-izaera. Azkenik, pieza honen izapidetzan adingabearen interesa ere kontuan hartzen da, piezan alderdi izateak ez baitu esan nahi espediente osorik ezagutzen denik. Hori dela eta, adingabeak prozesuan duen esku-hartzea adingabeen epaileak ondore horietarako ezartzen dituen baldintzen menpe egongo da, adingabearen intimitatea gordetzeko xede nabarmenarekin. Jardunetako agiriak ezagutzea zuzenean lotuta egongo da bertaratutako alderdiak gauzatutako akzioarekin. Amaitzeko, espedientearen izapideak egiten diren bitartean adiskidetze- edo konpontze-egintzak gerta daitezke, baina horiek ez dute ukituko alderdiek 19.2 artikularekin bat etorri erantzukizun zibilari dagokionez egin dute akordioa.



17.- Xedapen Iragankor bakarrean araututako **araubide iragankorrari** dagokionez, lege hau indarrean sartu aurretik gauzatutako egintzak horiek egin diren unean indarrean zegoen legearen arabera epaituko dira. Irizpide hori ezarritako neurrien betearazpenari dagokionez ere aplikatuko da. Hala ere, lege berria aplikatu daiteke adingabearentzat mesedegarriagoa denean. Edonola ere, adingabeari zein horren lege-ordezkaritari entzun behar zaie.

Bestalde, betearazten ari diren edo betearazteko dauden epai irmoak berrikusi daitezke, bidezkoa bada, Fiskaltzak eskatuta, eta horrek berrikuspen horren baldintzak adieraziko ditu. Kasu horretan, epaileak, behin adingabeari eta bere abokatuari entzunda, berrikuspena erabaki dezake legerik mesedegarriena aplikatuz. Berrikuspen hori adingabearen abokatuak ere eska dezake, eta Fiskaltzari entzun beharko zaio.

Amaitzeko, 14.2 artikulua edukia, idazketa berrian, ez zaie aplikatuko lege hau indarrean sartu aurretik ezarritako neurriak betetzen ari direnei.

18.- Azkenik, **Prozedura Kriminalaren Legeko** manu batzuk aldatu dira, lekukoei dagokienez. Modu horretan, 433. artikuluan "nerabe diren lekukoa" adierazpena desagertu eta adin nagusiko adierazpena erabili da. Modu berean, zigorprozesuan horien adierazpenak berme jakin batzuk izan behar dituela ulertu da, eta horietan adituak egon daitezkeela, baina, kasu guztietan, Fiskaltza. Adingabearen zaintza ahala, tutoretza edo zainketa euren kargura dutenak ere egon daitezke, salbu eta egotzi gisa daudenean edo epaileak, modu ziodunean, aurkakoa adierazten duenean. Sartutako berritasuna adierazpena grabatzeko aukera da, epaileak hala erabakitzen bada.

Bestalde, lekuko adingabeak adierazpenak egitean, berak eta erruztatuak elkar ikustea saihestu behar da, eta horrela, 448. artikuluan epaileari horren inguruan erabakitzeke ematen zitzaion ahalmena ezabatu da. Beste horrenbeste 707. artikuluan.

Amaitzeko, 731 bis artikuluan gehitu da adingabeak ahozko epaiketari bideokonferentziaren edo antzeko sistema baten bidez esku hartu ahal izatea.



te la tramitación del expediente pueden producirse actos de conciliación o de reparación sin que quede afectado el acuerdo al que hubiesen llegado las partes en relación a la responsabilidad civil de conformidad al artículo 19.2.

17.- En cuanto al **régimen transitorio** regulado en la Disposición Transitoria Única, se establece que aquellos hechos que sean cometidos con anterioridad a la entrada en vigor de la presente ley, serán juzgados de conformidad con la ley que se encontrase vigente en el momento de su comisión, criterio que también resultará de aplicación respecto de la ejecución de las medidas que se hubiesen impuesto. No obstante, cabe la aplicación de la nueva ley cuando resulte más favorable para el menor. En cualquier caso, deberá de ser escuchado tanto el menor como su representante legal.

Por otro lado, las sentencias firmes que estuvieren ejecutándose o pendientes de ejecución podrán ser revisadas, si procede, a instancias del Ministerio Fiscal quien

indicará los términos de la misma y, donde el Juez, una vez oído el menor y su letrado, podrá acordarla aplicando la ley más favorable. Revisión que también podrá ser solicitada por el letrado del menor y donde se deberá de oír al Ministerio Fiscal.

Por último, el contenido del artículo 14.2 en su nueva redacción no se aplicará a quienes cumplan medidas impuestas con anterioridad a la entrada en vigor de la presente ley.

18.- Por último, se ha procedido a la modificación de algunos preceptos de la **Ley de Enjuiciamiento Criminal** referidos a los testigos. Así, del artículo 433 desaparece la expresión testigos púberes para ser sustituida por la de mayores de edad penal. Asimismo, se ha entendido que su declaración en el proceso penal ha de contar con ciertas garantías pudiendo estar presentes en la mismas expertos pero, en todo caso, el Ministerio Fiscal. También podrán estar los que ejerzan la guardia potestad, tutela o guarda del menor salvo que se encuentre en calidad de imputado o el Juez acuerde, de forma motivada, lo contrario. La novedad introducida es la posibilidad de grabar la declaración si así lo acuerda el Juez.

Por otro lado, la declaración del testigo menor de edad se ha de efectuar siempre de forma que no exista una confrontación visual con el inculcado, eliminando así del artículo 448 la facultad que se otorgaba al Juez para decidir al respecto. En igual sentido en el artículo 707.

Por último, se incorpora en el artículo 731 bis la posibilidad de que la intervención del menor en el acto del juicio oral se efectúe a través de videoconferencia u otro sistema similar.

## DEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE PIRATERÍA MARÍTIMA

Borja Alonso Olano

Abokatua. ALBACORA S.A. sozietatearen aholkularitza juridikoa / Abogado. Asesoría Jurídica de ALBACORA S.A.

A pesar de que en los tiempos que corren tendemos a asociar con más facilidad el concepto de piratería a la copia ilícita de material audiovisual que al asalto de buques, lo cierto es que, lejos de desaparecer, la práctica pirática “tradicional” ha resurgido en los siglos XX y XXI con renovados bríos, como muestran ciertos episodios vividos recientemente por la flota vasca de atuneros congeladores que faenaba en las costas somalíes.

Pero, ¿cómo definir realmente el acto de piratería? ¿Existe a día de hoy un concepto universalmente aceptado de lo que ésta supone? Podría decirse –siguiendo a Rodríguez Carrión– que el pirata, *hostes humani generis*, es aquel criminal que actúa en el ámbito marítimo asaltando de forma indiscriminada, exclusivamente movido por el interés de lucrarse a título personal y sin reconocer autoridad alguna ni navegar bajo pabellón de ningún país.

Así, la **Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982** define en su artículo 101 qué se entiende por piratería, recogiendo de la siguiente manera la lectura que hasta ahora había hecho la costumbre en el ámbito marítimo:

“Constituye piratería cualquiera de los actos siguientes:

- a) *Todo acto ilegal de violencia o de detención o todo acto de depredación cometidos con un propósito personal por la tripulación o por los pasajeros de un buque privado o de una aeronave privada, y dirigidos:*
  - I. *Contra un buque o una aeronave en alta mar o contra personas o bienes a bordo de ellos.*
  - II. *Contra un buque o una aeronave, personas o bienes que se encuentren en un lugar no sometido a la jurisdicción de ningún Estado.*
- b) *Todo acto de participación voluntaria en la utilización de un buque o una aeronave, cuando el que lo realice tenga el conocimiento de hechos que den a dicho buque o aeronave el carácter de buque o aeronave pirata.*
- c) *Todo acto que tenga por objeto incitar a los actos definidos en el apartado a) o en el apartado b) o facilitarlos intencionadamente”.*

Como se podrá fácilmente constatar, una aplicación exclusiva de esta definición de piratería dejaría fuera de la figura a múltiples actos que nadie dudaría en calificar como ataques de piratas: si entendemos que la piratería únicamente se puede cometer “contra un buque o una aeronave, personas o bienes que se encuentren en un lugar no sometido a la jurisdicción de ningún Estado”,

## ITSAS PIRATERIA KONTZERTUAREN DEFINIZIOA

Gaur egun, pirateria kontzeptua ikus-entzunezko materiala modu ez-zilegian kopiatzearekin lotu ohi dugu, ontziei eraso egitearekin baino gehiago. Gaina, egia esan, “tradiziozko” pirateria-eginkizuna, desagertu barik, XX. eta XXI. mendeetan berriz sortu da, indartsu, azkenaldian izozkailudun atunketarien euskal flotak Somaliako kostaldeetan bizi izandako gertakarietatik ondorioztatu dezakegunez.

Baina nola definitu daiteke benetan pirateria egintza? Gaur egun ba al dago modu unibertsalean onartutako kontzepturik pirateria horren inguruan? Rodríguez Carrióni jarraituz, pirata, *hostes humani generis*, itsasoan jarduten duen kriminala da, inolako bereizkeriarik egin gabe eraso egiten duena, batez ere bere burua aberas-teko asmoz, agintaririk aitortu gabe eta herrialde bateko pabilioiaren azpian nabigatu gabe.

Modu horretan, **Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen 1982ko Konbentzioaren** 101. artikuluan pirateria zer den definitu da, eta ohiturak orain arte itsas esparruan egindako irakurketa modu honetan jaso da:

“Pirateria egintza hauetatik edozein da:

- a) *Indarkeriako edo atxilotzeko egindako legearen aurkako egintza oro edo harraparitza-egintza oro, ontzi pribatu bateko edo aireontzi pribatu bateko tripulazioak edo bidaiariak asmo pertsonal batekin egindakoa, hauen aurka:*
  - I. *Ontzi baten edo aireontzi baten aurka itsaso zabalean edo horien barruan dauden pertsonen edo ondasunen aurka.*
  - II. *Estatu baten jurisdikziopean ez dagoen leku batean kokatutako ontzi, aireontzi, pertsona edo ondasunen aurka.*
- b) *Ontzia edo aireontzia erabiltzeko borondatezko parte-hartze oro, hori egiten duena ontzi edo aireontzi horri ontzi edo aireontzi pirataren izaera ematen dioten egintzen jakituna denean.*
- c) *a) edo b) ataletan definitutako egintzak egitera bultzatu edo nahita errazten dituen egintza oro”.*

Erraz egiaztatu daitekeenez, pirateriaren definizio hori modu eksklusiboan aplikatuz gero, guztiontzat piraten erasoak diren beste egintza asko kanpoan geratuko litrateke: pirateria “estatu baten jurisdikziopean ez dagoen leku batean kokatutako ontzi edo aireontzi, pertsona

edo ondasunen aurka” egindako egintza baino ez bada, ahaztu egingo genituzke porturatuta dauden ontzien, porturatzeko itxaroten ari diren ontzi ainguratuen edo kostaldetik nabigatzen ari diren ontzien aurkako erasoak; izan ere, kasu horietan urak urbazterreko estatuen jurisdikziopean egongo lirateke.

Nazioarteko hainbat erakundek kontzeptua nolabait zabaltzeko beharizana ulertu dute, Montego Bayko 1982ko Konbentzioan proposatutako definizioak kanpogan uzten dituen kontingentziak jaso ditzan. Horrela, **Nazioarteko Itsas Erakundeak** normalean ez du “pirateria” soilik aipatzen, hurrengo hauek ere aipatzen baititu: “pirateria-egintzak eta armazko lapurreta ontzien aurka”. Kontzeptu hori konplexuagoa da, baina zalantzarik gabe, zalantza asko argitzen ditu, bestela eztabaidak sortuko lituzketen kasuen inguruan.

**Nazioarteko Itsas Bulegoa** ere arazoa konpontzen ahalegindu da, hurbilketa praktikoa eginez. Horren arabera, pirateria “ontzi baten ontziratzea edo ontziratze ahalegina egitea lapurreta edo beste edozein krimen egiteko, eta egintza horri laguntzeko indarkeria erabiltzeko asmo edo aukerarekin”. Hau da, armarik gabeko lapurrek egindako lapurreta txikiak soilik salbuesita egongo lirateke.

Ikus daitekeenez, nazioarteko zuzenbidean pirateria definitzea gai istilutsua da, eta gaur egun oraindik ez da erabat ebatzi. Horrek ondorioak izan ditzake hainbat arlotan, besteak beste, kontratatutako itsas aseguru-polizek emandako estaldurari dagokionez (horietako batzuek, pirateria estalitako arriskuetatik kanpo uzten dute –aurkako ituna egiten ez bada–).

Amaitzeko, Espainiako antolamendu juridikoan, Merkataritzako Ontzidiaren Diziplinako Zigor Lege zaharra gaur egungo Estatuko Portuei eta Nabigazio Zibilari buruzko Legeak indargabetu zuenetik egon den hutsunea, itxuraz, etorkizuneko **Itsas Nabigazioaren Lege Orokorrak** ere ez du beteko. Estatuko Portuei eta Nabigazio Zibilari buruzko Legean (eta indarreko Zigor Kodean) ez zaio zuzeneko aipamenik egiten itsasoko pirateria delituari.



estamos olvidándonos sin más de todos los ataques que puedan producirse contra buques atracados, fondeados en espera de atraque o navegando por zonas costeras, ya que en los citados casos la aguas sí que están sometidas a la jurisdicción del estado ribereño.

Diversas organizaciones internacionales han comprendido la necesidad de extender en cierta medida el concepto, a fin de que cubra contingencias que no abarca la definición propuesta en la Convención de Montego Bay de 1982. De esta forma, la **Organización Marítima Internacional** habitualmente no se refiere únicamente a la “piratería” como tal, sino que plantea la existencia de “actos de piratería y robos a mano armada perpetrados contra los buques”, concepto evidentemente más complejo, pero que sin duda despeja muchas dudas en torno a casos que, de otro modo, quizá pudiesen suscitar controversia.

También la **Oficina Marítima Internacional** ha tratado de contribuir a la solución del problema, mediante una aproximación práctica que viene a definir la piratería como “todo acto de embarcar o intento de embarcar en un buque con la intención de cometer robo o cualquier otro crimen, y con la intención o posibilidad de utilizar la violencia en apoyo de dicho acto”. Es decir, se excluirían únicamente pequeños robos llevados a cabo por ladrones que no estuviesen armados.

Como podemos observar, la definición de la piratería en Derecho internacional es un asunto peliagudo que a día de hoy no ha sido plenamente resuelto, y que puede tener consecuencias en áreas como la cobertura que otorguen las pólizas de seguro marítimo que se hayan contratado (algunas de las cuáles excluyen de los riesgos cubiertos –salvo pacto en contrario– el de piratería).

Terminaremos simplemente apuntando que, en el ordenamiento jurídico español, tampoco la futura **Ley General de Navegación Marítima** parece venir a llenar un vacío regulador en la materia que se daba desde que la antigua Ley Penal Disciplinaria de la Marina Mercante fue derogada por la actual Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante, en la cual (como en el vigente código penal) no se hace mención directa al delito de piratería marítima.

## JORNADAS

### MARKETING JURÍDICO

El pasado día 15 de marzo, organizada por la Agrupación de Jóvenes Abogados, se celebró una interesante y dinámica jornada sobre Marketing Jurídico.

La conferencia reunió a jóvenes y veteranos compañeros/as interesados por conocer qué pueden aportar las novedosas técnicas de marketing a los despachos de abogados.

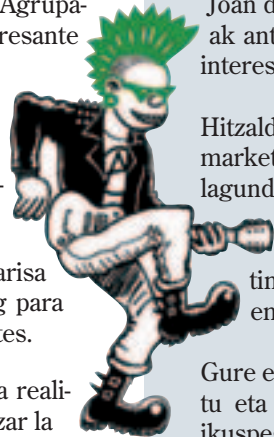
La exposición ofrecida por Paula Álvarez y Marisa Méndez, Socias-Directoras de M&A Marketing para Abogados, sorprendió gratamente a los asistentes.

Desde una nueva óptica pudimos contemplar la realidad jurídica en la que nos encontramos, y analizar la situación actual de los despachos; introduciendo en esta visión términos hasta ahora poco habituales como objetivos, medios, planificación estratégica.

Reflexionamos sobre la especialización en los despachos como elemento diferenciador; y sobre la conveniencia de emplear diversas técnicas a la hora de llegar a los potenciales destinatarios. La presentación de un abogado con cresta verde quizá sea llamativa pero, tal vez, poco efectiva.

Respecto a los jóvenes abogados, siendo la escasez de experiencia profesional un handicap de inicio, resulta fácilmente superable por el tesón y las ganas propias de la juventud.

La Agrupación muestra su satisfacción por el desarrollo de la jornada, la participación de las ponentes y asistentes, así como por la satisfacción corroborada por todos ellos/as.



### MARKETING JURIDIKOA

Joan den martxoaren 15ean, Abokatu Gazteen Elkarteak antolatuta, marketing juridikoari buruzko jardunaldi interesgarri eta arina egin zen.

Hitzaldian lankide gazte eta beteranoak elkartu ziren, marketing-teknika berriek abokatuaren bulegoetan zertan lagundu dezaketen jakiteko.

Paula Álvarez eta Marisa Méndez M&A Marketing Abokatuentzat taldeko bazkide-zuzendariak emandako hitzaldia bertaratuen gustukoa izan zen.

Gure errealitate juridikoa beste ikuspuntu batetik aztertu eta bulegoen gaur egungo egoera ikertu genuen; ikuspegi horretan, orain arte oso ohikoak ez ziren terminoak sartu ziren, esaterako helburuak, bitartekoak, planifikazio estrategikoa.

Bulegoetako espezializazioari buruzko gogoeta egin genuen, osagai bereizle moduan; eta balizko hartzaileen-iristeko askotariko teknikak erabiltzearen komenigarritasunari buruz. Ile berdea duen abokatuak egindako aurkezpena deigarria izan daiteke, baina, agian, ez oso eragingarria.

Abokatu gazteei dagokienez, lanbide esperientzia urria hasieran oztopoa izan arren, oztopo hori erraz gainditzeko, gazteen ahaleginari eta gogoei esker.

Elkartea oso pozik dago jardunaldiaren garapena, hizlarien eta bertaratuen parte-hartzea eta horiek guztiek erakutsitako poztasunaren aurrean.

JARDUNALDIAK



**KONICA MINOLTA**  
www.konicaminolta.es



Sistemas Digitales  
Fax  
Equipos Multifunción  
Informática Profesional

**SELZUR BIZKAIA, S.A.**  
C/ Luis Briñas, 3  
48013 Bilbao  
Tel.: 94 442 52 16 / 58 42  
Fax: 94 442 58 43  
e-mail: comercial@selzurvizcaya.com  
www.selzurvizcaya.com

**SELZUR BIZKAIA S.A.**

**SISTEMA DIGITAL MULTIFUNCIÓN KM BIZHUB - 250**

- 25 PAGINAS/MINUTO.
- Multitarea.
- De Serie IMPRESORA LASER RED PCL 5-6 / PostCript 3.
- De Serie ESCANER DE RED (Velocidad de 70 OPM)
- Resolución de 1.200 x 1.200 ppp.
- De Serie DOBLE CARA AUTOMÁTICA.
- Desde 71 €/mes (IVA no incluido)

## KONKURTSO LEGE BERRIAREN ESPERIENTZIAK

Martxoaren 8an eta 9an, Abokatuen Elkargoko Ekitaldien Aretoan, Konkurtso Lege berriaren esperientziei buruzko ikastaroa egin zen, Euskal Legelarien Kontseiluak antolatuta, Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Sailaren lankidetzaz.

Jardunaldiak José M<sup>a</sup> Fernández Seijo Merkataritza arloko Bartzelonako 3. Epaitegiko magistratu jaunaren zuzendaritzapean antolatu ziren. Jardunaldiotan, Konkurtso Legea duela urte bi baino gehiago onetsi zenetik bizi izan diren esperientziak berrikusi dira. Horretarako, hitzaldiak lau ataletan antolatu ziren, konkurtsoko lan-zuzenbidea, konkurtsoak kontratuetan dituen ondoreak, Kredituen Konkurrentzia eta Lehenasunari buruzko lege-proiektua eta prozesu-izaerako gaiak.

Jardunaldia hasteko, José M<sup>a</sup> Fernández Seijo magistratu jaunak hartu zuen hitza, Teresa Ramos Ibós abokatu andrearen ordeiz. Hitzaldian, Konkurtso Legearen prozesuari dagozkion oinarrizko alderdiak iruzkindu zituen. Prozesu zibileko eta konkurtso prozesuko legerien artean dagoen zatiketa oinarri hartuta, merkataritza arloko epailea diziplina anizkuneko epailea dela adierazi zuen, eta legez eskumen zibil eta lan arlokoak bereganatu behar dituen. Bere ustez, horrek prozesuan lehenengo krisia eragiten du; izan ere, epaile zibila izanda, merkataritza arlokoak lan arloko gatazka ba-

## JORNADAS

### EXPERIENCIAS DE LA NUEVA LEY CONCURSAL

Durante los días 8 y 9 de marzo tuvo lugar en el Salón de Actos del Colegio de Abogados el curso sobre Experiencias de la Nueva Ley Concursal, organizado por el Consejo Vasco de la Abogacía con la colaboración con el Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco.

Las jornadas, organizadas bajo la dirección del Magistrado, D. José M<sup>a</sup> Fernández Seijo, titular del Juzgado de lo Mercantil número 3 de Barcelona, supusieron una revisión de las experiencias vividas con la nueva Ley Concursal desde su aprobación hace ya más de dos años. Para ello, las ponencias fueron organizadas en cuatro bloques, dedicados a la discusión de cuestiones referentes a derecho laboral concursal, a los efectos del concurso sobre los contratos, al proyecto de Ley de Concurrencia y Prelación de Créditos y un último bloque dedicado a cuestiones de carácter exclusivamente procesal.

La jornada dio comienzo con la exposición del Magistrado D. José M<sup>a</sup> Fernández Seijo, quien, sustituyendo a la abogada D<sup>a</sup>. Teresa Ramos Ibós, comentó los aspectos fundamentales relativos al proceso de la Ley Concursal. Partiendo del divorcio existente entre la legislación procesal civil y concursal, subrayó el carácter del Juez Mercantil como un juez multidisciplinar, obligado



D. José M.<sup>a</sup> Bernat Freixa, D. José M.<sup>a</sup> Fernández Seijo, D. Edorta Herrera Cuevas, Don José M.<sup>a</sup> Ratón Finez y Don Ricardo de Ángel Yagüez.

por la Ley a asumir competencias civiles y laborales, lo que a su juicio apunta una primera crisis en el proceso, dado que, siendo un juez civil, el mercantil va a tener que resolver determinados conflictos en clave laboral, y no sólo aquellos a los que se refiere el art. 64 de la LECO, sino también aquellos que se planteen con carácter incidental.

Cuestión esta aparte, la Ley Concursal dedica muy pocos artículos al derecho procesal, limitándose a establecer el índice del concurso y estableciendo una serie de normas de carácter procesal muy esquemático. Así se refiere la Ley al incidente civil y al incidente laboral.

En referencia al incidente civil, son múltiples los problemas planteados a nivel procesal, como la cuestión de la legitimidad para ser parte cuando el concursado no se persone en el procedimiento, o el problema que se plantea en los procedimientos abreviados cuando la administración concursal carezca de abogado que le defienda, y que en algunos supuestos ha llevado al archivo del concurso antes de ser declarado.

Pero un buen número de problemas tiene su origen en la remisión al juicio ordinario para la tramitación del incidente concursal. Como resultado de esta remisión la demanda del incidente deberá acompañarse de los documentos del art. 265 de la LEC, con los problemas que acarrea en la práctica dentro del desarrollo del procedimiento concursal. Pero no sólo eso, sino que también será de aplicación al procedimiento incidental el principio "perpetuatio jurisdictiones" o la posibilidad de que sea admitida la reconvencción, incluso frente a un tercero distinto del concursado.

Lo más llamativo sin embargo resulta que una vez interpuesta la demanda y contestada ésta según los cauces del juicio ordinario el resto del procedimiento seguirá los cauces del juicio verbal, cambio que en muchos casos da lugar a que las partes no hagan una preparación de la prueba, lo que será crucial en el ejercicio de determinadas acciones.

En este sentido destacó la aportación de la Sentencia de la Audiencia Provincial de Murcia de 9 de enero de 2.007, dictada con referencia al art. 97 LECO, y que advierte de las dificultades que la Ley Concursal presenta a nivel procesal.

A continuación, el Magistrado afrontó la ponencia sobre los aspectos concursales y no concursales de la responsabilidad de los administradores de sociedades mercantiles, haciendo hincapié en que la función del concurso no es otra que permitir que los acreedores cobren sus créditos. Por ello, en la nueva Ley la pieza de calificación no toma sentido por la inhabilitación del concursado o por su expulsión del tráfico económico, sino por la

tzuk ebatzi beharko ditu, eta ez KLren 64. artikuluan ezarritakoak soilik, baita izaera intzidentalarekin planteatzen direnak ere.

Hori alde batera utzita, Konkurtso Legean artikulatu guzti eskaini zaizkio zuzenbide prozesalari. Konkurtsoaren aurkibidea ezarri eta izaera prozesaleko arau eskematikoak baino ez dira ezarri. Modu horretan, legean intzidente zibila eta lan arlokoa aipatu dira.

Intzidente zibilari dagokionez, maila prozesalean arazo ugari planteatu dira, besteak beste, konkurtsatua prozeduran agertzen ez denean alderdi izateko legezketasunaren arazoa, edo prozedura laburtuetan planteatzen den arazoa konkurtso administrazioak defendatzeko abokaturik ez duenean. Horren eraginez, kasu askotan, konkurtsoa artxibatu egin da aitortu aurretik.

Baina arazo ugari sortzen dira konkurtso-intzidentearen izapideak egiteko epaiketa arruntera igortzen delako. Igorpen horren emaitza moduan, intzidentearen demandarekin batera PZLren 265. artikuluko dokumentuak aurkeztu behar dira, eta horrek praktikan arazoak sortzen ditu konkurtso-prozeduraren barruan. Baina ez hori bakarrik. Horrez gain, intzidente-prozeduran "perpetuatio jurisdictiones" printzipioa aplikatu behar da, hau da, errekonbentzioa onartzeko aukera, baita konkurtsopekoa ez den hirugarren baten aurrean ere.

Hala ere, deigarriena da demanda jarri eta erantzun ondoren, epaiketa arruntaren bideak erabiliz, gainerako prozedurak ahozko epaiketaren bideak erabiliko ditu. Kasu askotan, aldaketa horren eraginez alderdiek ez dute froga prestatuko, eta hori funtsezkoa izango da akzio jakin batzuk egikaritzeko.

Esangura horretan, Murtziako Probintzia Auzitegiak 2007ko urtarrilaren 9an KLren 97. artikulua inguruan emandako epaiaren ekarpena azpimarratu zuen. Epai horretan, Konkurtso Legeak maila prozesalean zailtasunak dituela ohartarazi da.



Don José M.a Fínez Ratón y Don Ricardo de Ángel Yagüez.

Ondoren, magistratuak merkataritza-sozietateetako administratzaileen erantzukizunaren konkurtsoko alderdiak eta konkurtsokoak ez direnak aztertu zituen, eta konkurtsoaren eginkizuna hartzekodunek kredituak kobratzea dela azpimarratuz. Horregatik, Lege berrian kalifikazio-piezak ez du esangurarik konkurtsopekoa desgaituta dagoelako edo trafiko ekonomikotik kanporatzen dutelako, ezpada hartzekodunak kredituak ordainduta izateko aukera duelako sozietateko administratzailearen ondarearen kargura.

Lehenengo saioko azken parte-hartzea Jose M<sup>a</sup> Bernat Freixa lan-arloko abokatu eta konkurtso-administratzaile jaunarena izan zen. Esperientzia zabalean oinarrituz, enplegu-erregulazioko espedienteen izapidetzan sortutako arazo batzuk adierazi zituen, konkurtso-prozeduraren barruan, eta zehazki lan-baldintzak azkendu, aldatu edo eteteko EEEn berezitasunak, KLren 64. artikuluan jaso ez direnak.

Aurkezpenaren hasieran, Legea onetsi ondoren langileak nahiko arduratuta egon zirela adierazi zuen, batez ere, betearazpen berezia galdu zelako. Baina praktikari esker ikusi da Lege berria aurrerakuntza garrantzitsua dela langileen eskubi-deen bermei dagokionez, enplegu-erregulazioko espedienteetan.

Modu horretan, gaur egun, eta kasu askotan lan arloko agintaritza bitartekaria dela eta merkataritza arloko epaitegien jarrera onari esker, hasierako oztopo asko gainditu dira. Nolanahi den ere, ebazteko zailak diren arazoak daude, besteak beste, kalte-ordainak finkatzea, kasuistika oso zabala dago eta.

Puntu horretan, Lan Merkatua Eraldatzeko RD5/2006 berriaren eragina kontuan hartzea garrantzitsua dela adierazi zuen. Eragin horrek handitu egin ditu Soldatak Bermatzeko Funtzak emandako bermeak. Horri esker, langileek kalte-ordain handiagoak jasotzeko aukera dute.

Hurrengo goizean, Edorta Etxarandio Herrera Cuevas Merkataritza arloko Bilboko 2. Epaitegiko magistratu titularrak hartu zuen hitza. Lan arloko konkurtso-zuzenbideari buruzko blokearen ardura izan zuen.

Ondoren, José Manuel Finez Ratón Lehen Auzialdiko Bilboko 1. Epaitegiko magistratu titular jaunak konkur-

posibilidad que brinda al acreedor de ver satisfechos sus créditos con cargo al patrimonio del administrador de la sociedad.

La última intervención de esta primera sesión corrió a cargo del abogado laboralista y administrador concursal D. Jose M<sup>a</sup> Bernat Freixa, quien desde su dilatada experiencia apuntó algunas de las cuestiones surgidas en la tramitación de los expedientes de regulación de empleo en el seno del procedimiento concursal, y en concreto sobre las especialidades de los ERE de extinción, modificación o suspensión de las condiciones laborales que no vienen recogidas en el art. 64 de la LECO.

Comenzó su presentación destacando que, si bien tras la aprobación de la Ley existió cierta preocupación por parte de los trabajadores, debido fundamentalmente a la pérdida de la ejecución separada, la práctica ha permitido comprobar cómo la nueva Ley supone un importante avance en relación a las garantías de los derechos de los trabajadores en los expedientes de regulación de empleo.

Así, hoy día, y gracias en muchos casos a la mediación de la autoridad laboral y la buena disposición de los Juzgados Mercantiles, se han superado muchas barreras existentes en los comienzos. Persisten, sin embargo, algunas cuestiones de difícil resolución, entre las que sin duda destaca el problema de la fijación de las indemnizaciones, habida cuenta la existencia de una enorme casuística.

En este punto, señaló como cuestión importante a tener en cuenta la influencia del reciente RD5/2006 de Reforma del Mercado de Trabajo, que ha aumentado las garantías abonadas por el Fondo de Garantía Salarial, lo que ha llevado a la posibilidad de que los trabajadores tengan indemnizaciones mayores.

A la mañana siguiente, la sesión dio comienzo con la intervención del Magistrado titular del Juzgado Mercantil número 2 de Bilbao, D. Edorta Etxarandio Herrera Cuevas, encargado de continuar el bloque dedicado al derecho concursal laboral.

A continuación, el Magistrado titular del Juzgado de Primera Instancia número 1 de Bilbao, D. José Manuel



Don José M.<sup>a</sup> Fernández Seijo y Don José M.<sup>a</sup> Bernat Freixa.

Finez Ratón, habló sobre los efectos de la declaración del concurso sobre los contratos, centrándose en los artículos 61 a 63 de la Ley y, en particular, en los problemas que supone su aplicación por suponer la resolución del contrato cuando no hay instituto resolutorio de ningún tipo.

Por ello, considera más apropiado hablar de “ruptura judicial”, pues es la resolución judicial la que rompe el contrato y no el interés o voluntad de las partes, siendo dicha resolución claramente constitutiva.

En todo caso, estos artículos son de un enorme interés en el ámbito del derecho contractual y ello porque permiten extinguir el contrato sin causa estructural o funcional extintiva, y a la inversa, continuar un contrato cuando existe esa causa. Posibilita además la superación de la autonomía de la voluntad de las partes, derogando parcialmente el art. 1255 del Código Civil ante la situación concursal en que se encuentra cualquiera de las partes contratantes, de tal forma que relajan con una gran incidencia la mecánica de validez y eficacia del contrato bilateral.

En este sentido, y si bien existen la Ley adolece de algunas deficiencias técnicas en la redacción de los artículos 61 a 63, estos suponen una gran aportación a nuestro ordenamiento, y ello porque hasta la nueva Ley Concursal no había norma general alguna que regulara esta materia.

Tras la pausa, continuó la sesión con la presentación de D. Edmundo Rodríguez Achútegui, Magistrado del Juzgado de lo Mercantil número 1 de Bilbao, que trató sobre el ejercicio de las acciones rescisorias en el marco del concurso, llamando la atención desde un inicio sobre las pocas resoluciones existentes en esta materia, ello debido a la escasa iniciativa que manifiestan en este sentido, tanto los administradores concursales como los acreedores, quienes tienen en estas acciones un formidable instrumento para tratar de avocar a la masa elementos patrimoniales que pudieran permitir la satisfacción de su crédito.

Estas acciones se encuadran, junto con la eventual responsabilidad del art. 172.3 LECO, con el embargo o con la reclamación de créditos que el concursado puede instar ante cualquier Juzgado de primera instancia, entre los elementos que la Ley otorga para la conservación y aumento de la masa concursal, en concreto dentro de las acciones de reintegración.

Estas acciones aparecen reguladas en el art. 71 de la LECO, que incluye tanto las acciones rescisorias, como cualquier otro tipo de acción de impugnación de actos realizados por el deudor y que se consideran perjudi-

tso-adierazpenak kontratuetan dituen ondoreei buruz hitz egin zuen, eta Legearen 61-63 artikulua hartu zituen oinarri eta, batez ere, horien aplikazioak dituen arazoak, inolako hutsaltze-irudirik ez dagoenean kontratua azkendu egiten delako.

Hori dela eta, aproposagoa da “apurketa judicialari” buruz hitz egitea, ebazpen judicialak apurtzen baitu kontratua eta ez alderdien interesak edo borondateak. Ebazpen hori eratzailea da argi eta garbi.

Edonola ere, artikulua horiek interes handia dute kontratu-zuzenbidearen esparruan, kontratua hutsaltzeko arrazoi estruktural edo funtzionalik ez dagoenean azkendu daitekeelako eta, alderantziz, arrazoi hori dagoenean kontratu bat jarraitu daitekeelako. Horrez gain, alderdien borondatearen autonomia gaintzeko aukera ematen du, eta Kode Zibilaren 1255. artikulua modu partzialean indargabetzen du alderdi kontratugileen konkurtso-egoerak kontuan hartuta. Modu horretan, intzidentzia handiarekin lasaitzen dute alde biko kontratuaren baliagarritasuna eta eragingarritasuna.

Esangura horretan, eta Legeak 61-63 artikuluen idazketan urritasun tekniko batzuk dituen arren, artikulua horiek ekarpen handia dira gure antolamendurako; izan ere, Konkurtso Lege berria iritsi arte ez zegoen inolako arau orokorrik gai hori arautzeko.

Atsedena ostean, Edmundo Rodríguez Achútegui Merkataritza arloko Bilboko 1. Epaitegiko magistratu jaunak hartu zuen hitza. Konkurtsoaren esparruan desagite-akzioak egikaritzaren inguruan aritu zen. Hasiera-hasieratik, gai horren inguruan ebazpen gutxi dagoela adierazi zuen, konkurtso-administratzaileek zein hartzekodunek duten ekimen urriaren eraginez. Akzio horiek tresna bikaina dira kreditua asetzea ahalbidetu dezaketen ondare-osagaiak bereganatzen ahalegintzeko.

Akzio horiek eta KLren 172.3 artikuluko aldi baterako erantzukizuna enbargoarekin eta konkurtsopekoak lehen auzialdiko edozein epaitegitan egin dezakeen kreditu-erreklamazioarekin lotuta dago, eta legeak konkurtsoaren masa gorde eta gehitzeko ematen dituen osagaietako bat da, zehatz esanda, itzulketa-akzioen barruan.

Akzio horiek KLren 71. artikuluan arautu dira. Hutsaltze-akzioak eta zordunak egintzak aurkaratzeko egindako bestelako akzioak sartu dira, masarako kaltegarriak direnak. Azken horietan ez da bi urteko epea behar horiek egikaritzeko.

Hutsaltze-akzioa masa aktiboarentzat kaltegarriak diren egintzen aurka egikaritu daiteke, zordunak konkurtsoa aitortu eta aurreko bi urteen barruan, eta hori egikaritzeko aurkaratze-akzioetako betekizunak baino leuna goak eskatzen dira. Legeak ez du eskatzen iruzur-as-

D. José M.<sup>a</sup> Fernández Seijo y D. Edorta Herrera Cuevas.

moa frogatzek ez zordunak kaltea ezagutzea, eta horrela, KZren 1.291. artikuluko akziotik bereizten da.

71. artikuluan bestelako kasuak ere arautu dira, eta bigarren eta hirugarren idatz-zatietakoei presuntzio batzuk gehitzen dizkie. Presuntzio hori iuris et de iure da bigarren idatz-zatiko kasuetan, eta horietan egintza egitea soilik frogatu behar da, eta iuris tantum hirugarren idatz-zatiko kasuetan. Kasu horretan, kontratuari eusteko interesa dutenen kargura aurkako froga onartzen da.

71. artikuluko laugarren idatz-zatiko kasuetan, kasuan kasuko egintzak eragindako kaltea frogatu beharko da, eta hori akzioa egikaritu duenak frogatu beharko du. Amaitzeko, manu bereko bosgarren idatz-zatian egintza ukiezinak adierazi dira, besteak beste, enpresa-jardueraren ohiko egintzak eta ordaindu eta konpentsatzeko ohiko sistemak.

Amaitzeko, 72. artikuluan egintza egikaritzeko legitimazioa duten pertsonen buruz hitz egiten da, eta konkurtsopekoa agertzeak atentzioa ematen du, aukera hori ez baita 71. artikuluan jaso, eta gainera, hutsalketa-akzioaren berezko izaeraren aurkako delako, batez ere, hirugarren batek erabiltzeko pentsatuta baitago.

Ondoren, Ricardo de Ángel Yagüez zuzenbideko katedradun jaunak kredituen lehentasunari buruzko azalpena eman zuen, eta Kredituen Konkurrentziari eta Lehentasunari buruzko lege-proiektuari aipamen berezia egin zion, betearazpen bereziaren kasuan. Hizlaria Kodifikazio Batzorde Nagusikoa da, eta horrek kualifikazio berezia ematen dio.

Hizlariaren berbetan, proiektu horrek KLren 91. artikuluko laugarren idatz-zatian zuzeneko eragina du, Konkurtso Legearen ondoretarako printzipio orokorrak zerrendatzen dituen artikuluan hiru berrikuntza garrantzitsu sartu

ciales para la masa, estas últimas no supeditadas al plazo de 2 años para su ejercicio.

La acción rescisoria se va a poder ejercitar contra aquellos actos perjudiciales para la masa activa realizados por el deudor dentro de los dos años anteriores a la declaración del concurso, y su ejercicio parte de unos requisitos mucho más benévolos que el de las acciones de impugnación. La Ley no exige que se pruebe ni el ánimo defraudatorio ni que el deudor conociera el perjuicio, lo que marca su diferencia respecto a la acción del 1.291 del Cc.

El art. 71 indica regula además distintos supuestos, aplicando una serie una serie de presunciones a los de su apartado segundo y tercero. Esta presunción es iuris et de iure en los casos del apartado segundo, donde no habrá que probar más que la realización del acto, y iuris tantum para los supuestos del apartado tercero, en el que se admite prueba en contrario a cargo de los interesados en mantener el contrato.

En los supuestos del apartado cuarto del art. 71, habrá que probar el perjuicio causado por el acto en cuestión, correspondiendo a quien ejercita la acción la carga de su prueba. Por último, en el apartado quinto del mismo precepto se apuntan una serie de actos que son inatacables, como los ordinarios de la actividad profesional y los usuales sistemas de pago y compensación.

Por último, en el art. 72 se habla de las personas legitimadas para el ejercicio de la acción, llamando la atención la aparición del concursado, y ello porque esta posibilidad no se contempla en el art. 71 y además choca con el carácter propia de la acción rescisoria, pensada fundamentalmente para ser utilizada por un tercero.

A continuación, el Catedrático de Derecho Civil, D. Ricardo de Ángel Yagüez, continuó con la exposición relativa a la prelación de créditos, haciendo especial mención al Proyecto de Ley sobre Concurrencia y Prelación de Créditos en casos de ejecución singular, y ello con la especial cualificación que le otorga su pertenencia a la Comisión General de Codificación.

Este proyecto, señaló, influye directamente en el apartado cuarto del art. 91 de la LECO, introduciendo tres novedades trascendentales en el artículo que enumera los privilegios generales a efectos de la Ley Concursal. El proyecto trata de cumplir con el mandato que se dio al Gobierno vía Disposición Final 33 de la LECO, con la finalidad de encontrar una fórmula armónica con la prelación establecida en la Ley Concursal, en sus arts. 155 y siguientes, y eliminar privilegios obsoletos.

## JORNADAS

Ahora bien, el proyecto modifica de forma trascendental el art. 91.4 LECO, relativo a los créditos de la Hacienda Pública y Seguridad Social, acogiendo una interpretación maximalista del mismo que, advirtió, puede tener efectos nefastos cuando el juego de los privilegios públicos se desarrolla en el marco de un convenio.

Por último, y para cerrar estas intensas jornadas, la ponencia ofrecida por el Magistrado de la Sala 1ª del Tribunal Supremo, D. Vicente Montés Penedés, se centró en efectuar una valoración de las experiencias surgidas con la nueva Ley Concursal, con apoyo en varias resoluciones de distintos Juzgados que evidenciaban los problemas que se están planteando en la aplicación diaria de la Ley.

Analizados estas cuestiones, la sensación general parece ser de aprobación de esta nueva ley, que, según el criterio de la mayoría de ponentes invitados, constituye una buena ley, no está exenta de problemas, pero que mejora sensiblemente la normativa anterior.

baitira. Proiektu horren bidez, Gobernuari KLren 33. azken xedapenaren bidez emandako manua bete nahi da, Konkurtso Legearen 155. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako lehentasunarekin formula harmoniatsua ezartzeko eta pribilegio zaharkituak ezabatzeko.

Proiektuak KLren 91.4 artikulua modu esanguratsuan aldatzen du, Ogasun Publikoaren eta Gizarte Segurantzaren kredituei buruzkoa. Horren inguruan interpretazio maximalista hartu du, eta horrek ondorio kaltegarriak izan ditzake pribilegio publikoen joko hitzarmen baten esparruan garatzen denean.

Amaitzeko, eta jardunaldi hauek ixteko, Vicente Montés Penedés Auzitegi Goreneko 1. Salako magistratu jaunaren hitzaldian Konkurtso Lege berriarekin sortutako esperientziak baloratu ziren. Horretarako, zenbait epaitegitako ebazpenak aipatu diren, legearen eguneroko aplikazioan planteatzen ari diren arazoak erakusgarri.

Arazo horiek aztertu ondoren, badirudi oro har lege berria onartu egiten dela. Gonbidatutako hizlari gehienek aburuz, lege ona da, arazoak ditu, baina aurretik zegoena modu esanguratsuan hobetzen du.

JARDUNALDIAK

# BONALBA

Apartamentos, Chalets, Golf, Spa y mucho más.  
Invierta en Calidad de Vida

...y gestión profesional del alquiler de su vivienda

[www.bonalba.com](http://www.bonalba.com)

Tel. 902 43 10 62  
En Mutxamel, a 10 min. de Alicante capital

  
Grupo ALICANTE  
URBANA

# Restaurante/Jatetxea Jauregibarria

José Luis Alegre

**Bideaur auzoa 4 – Jauregibarria baserria- Zornotza**

**Telf. 94.630.16.32**

**Dastaketa-menuak 25-50 € Karta (ardorik gabe) 40-55 €**

Batzuk asturu onarekin jaiotzen dira... eta batzuek bada-kite ez dela nahikoa altxorra non dagoen jakitea, hori lortzeko lan egin behar dela. Bi inguruabarrek oso gutxitan egiten dute bat, baina kasu honetan, jatetxe bat ireki eta hirugarren hilabetean asteburu baterako mahai bat lortzea oso zaila da –lau aste lehenago mahaia hartzen ez bada, behintzat-. Gainera, Beñat Ormaetxea sukaldetxerik gabeko gaztea dugula jakinda –Juan Manuel Salvadorekin batera-, hamalau urte zituenetik Martín Berasateguarekin aritua, Guggenheimen eta Aretxondon, ez dago inolako zalantzarik proiektu honi arreta eskaini behar diogula, arduradunek lan handia eginda dute eta.

Kartan betiko platerak agertzen dira, gure sukaldetxan tartea egin duten beste batzuekin batera. Plater guztietan, produktu on bat nabarmentzen da abiapuntu moduan, eta alboan aparteko osagarriak ditu, kremak, infusioak, aireak, etab. Azken finean, sukaldaritza zintzoa da, azaleko artifiziorik gabe, bisitariei huts egingo ez diena. Sarreraren artean, ondo-nahaski oparoa baserriko arrautzekin –ez dago zalantzarik arrautzen jatorriaren inguruan, zaporetsuak eta tonalitate handikoak dira-eta-, indaba gorriak sakramentuekin, sen guztien merezigarri, edo bakailao-puska distiratsuak. Horiek guztiak sukaldaritza tradizionala maite dutenen gozagarri izango dira. Bestalde, kontrapunturik modernoan dituzten prestaketak –egileen adigai teorikoak ezin hobeto erakusten dituztenak– ahosabai finen gozagarri izango dira: txipiroien arroz beltza moluskuen airearekin –gramineoaren puntu zehatza txipiroien ehundura idealarekin lehiatzen da-, foie erre delikatua astigarraren ziro-

**Bº Bideaur 4 -Caserío Jauregibarria- Amorebieta**

**Telf. 94.630.16.32**

**Menús degustación 25-50 € Carta (sin vino) 40-55 €**

Hay quien nace con estrella ... y quien distingue que no basta con saber dónde está el tesoro, sino que falta trabajar para conseguirlo. Ambas circunstancias se dan la mano en muy contadas ocasiones, pero en este caso, cuando a tres meses vista de la inauguración de un restaurante resulta harto complicado lograr mesa un fin de semana -al menos sin realizar su reserva cuatro semanas antes-, y sabiendo que en sus fogones desarrolla sus habilidades un joven jefe de cocina, Beñat Ormaetxea -al unísono con Juan Manuel Salvado-, forjado desde los catorce años entre las lumbres de Martín Berasategui, Guggenheim y Aretxondo, no cabe la menor duda que nos encontramos ante un proyecto que merece toda la atención, aunando un venturoso recibimiento con un extenso trabajo ya atesorado por sus responsables.

La carta incide en elaboraciones de toda la vida, junto a aquellas que ya se han hecho un hueco en nuestra cultura culinaria, con un estimable pauta al destacar en cada plato un buen producto como punto de partida, escoltado por impecables maridajes en forma de

cremas, infusiones, aires, etc., en definitiva, una cocina sincera, sin artificios superfluos, que no defraudará a sus visitantes. Entre sus entradas, un generoso y meloso revuelto de hongos con huevo de caserío, de cuyo origen no existen dudas por su sabrosura y tonalidad, unas alubias rojas con sacramentos mercedoras de los más gulescos instintos o unos tornasolados tacos de bacalao al pil-pil o vizcaína harán las delicias de los amantes de la cocina tradicional. Por otra parte, preparaciones dotadas de contrapuntos más modernos -en las



cuales hacen ostensible sus asentadas nociones técnicas- satisfarán paladares más resueltos: el arroz negro de calamares y aire de moluscos, donde el punto exacto de la gramínea compite con la textura ideal de los calamares, el delicado foie asado con sirope de arce y arroz inflado, y, en cuanto a pescados frescos, la lubina a la brasa con puré de anisados y néctar de pimiento morrón o el rape negro asado en cama de berenjena y suelo de Idiazabal, acreditan un interior de los teleósteos pleno de jugos con acertados acompañamientos que realzan sus íntimas cualidades. En carnes, lo dicho, la chuleta del país a la brasa, el solomillo de mayor con pastel de bacón y patata y reducción de boletus o la delicada presa ibérica con salteado de espárragos trigueros y pulpa de tomate, presentan una impecable hechura, ahitando al más exigente carnívoro. En el capítulo de postres destaca un ligero, pero potente en aromas y sabores, pastel fluido de chocolate con crema de zanahoria y naranja, de diez, además de contar con dulces tan nuestros como la torrija empapada en yema caramelizada sobre puré de arroz dulce o la capuchina de nata y frutas del bosque con infusión de makil goxo.

La trascendental responsabilidad del servicio en sala y la selección de vinos recae en Idoia Hormaetxe, cuyas habilidades y consolidado bagaje despliega día tras día con el recinto colmado de comensales, sin bien, en relación a los caldos, el breve recorrido del restaurante hace que su carta se encuentre en plena construcción, aunque contando ya con los registros necesarios para plantear una gustosa comanda.

Todo ello, unido al atractivo añadido de su enclave -un área recreativa de reciente inauguración, con jardín botánico y mirador de la naturaleza incluidos, que resulta excepcional para eventos con infantiles - y la posibilidad de abrir una amplia terraza en temporadas de bonanza climatológica, nos permite asegurar una larga vida a este acogedor caserío de la mano de sus dinámicos gestores.

## LA BODEGA

Desde una recóndita y reverdecida zona vitivinícola peninsular, Vinos de la Tierra de Castilla, nace en 1986 de mano de unos de los más prestigiosos enólogos del estado, Miguel Angel de Gregorio, la bodega Agrovinicola de Almodovar, no siendo hasta 2001, tras un arduo trabajo de selección de variedades y crianzas, cuando da luz su primera añada, encontrándose a la espera de sacar al mercado la del 2004, ya que 2002 y 2003 no consiguieron superar sus exigencias cualitativas. El esfuerzo de la bodega se centra en su tinto Finca Coronado, resultado de un coupage de tempranillo (60%), cabernet sauvignon (30%) y syrah (10%) con una crianza de roble francés de catorce meses, y cuya escogida vendimia manual permite obtener un fruto en su punto justo de maduración



parekin eta arroz harrotuarekin eta, arrainei dagokie- nez, lupia txingarretan erreta anisatuen purearekin eta pipermorroaren nektarrarekin, eta zapo beltza erreta al-berjiniaren ohean eta Idiazabalgo serumarekin. Plater horiek teleosteoen prestaketa bikaina egiaztatzen dute, barru-barruko ezaugarriak nabarmentzen dituzten osagarriekin. Haragietan, esandakoa, bertako txuleta txingarretan erreta, azpizuna baconaren eta patataren pastelarekin eta boletusen erredukzioarekin, edo harrapakin iberiar delikatuari gari-zainzurien salteatuarekin eta tomate-mamiarekin. Horiek guztiek prestaketa ezin hobea dute, eta haragizale zorrotzena beteta utziko dute. Azkenburuko atalean, txokolatzeko pastel biguna azenario eta laranja kremarekin azpimarratu behar da, arina baina aroma eta zapore handikoa, hamar mezezi duena. Horrez gain, gure-gureak diren azkenburuko gozoak ere aurkituko ditugu, esaterako torrada gorringo karamelatuan bustita arroz gozoaren purearen gainean, eta esne-gainezko eta basafruten kaputxina makil goxoaren infusioarekin.

Jantokiko zerbitzua eta ardoen hautaketa Idoia Hormaetxeren eskuetan daude. Trebetasunak eta esperientzia luzea egunean-egunean jankidez betetako esparruan erakusten ditu. Hala ere, ardoei dagokienez, jatetxea zabaldu berri dagoenez, karta eraikitze-bidean dago, baina honezkero baditu eskaera atsegina planteatzeko beharrezko erregistroak.

Horrekin guztiarekin batera, kokapena ere oso erakar- garria da -oraintsu zabaldu duten jolas-esparruan, lora- tegi botanikoarekin eta begiratokiarekin, haurrekin egindako ospakizunetarako ezin hobea dena-. Horrez gain, eguraldia ona denean, terraza zabal bat ireki dai- teke. Hori guztia dela eta, bermatuta dago baserri eroso horrek bizimodu luzea izango duela, kudeatzaile dina- miko horien eskutik.

## SOTOA

Penintsulako ardogintza-inguru ezkutu eta berdatu ba- tean, Gaztela lurraldeko ardoen inguruan, Bodega Agrovinicola de Almodovar 1986an sortu zen estatuko enologo ospetsue- netako baten eskutik, Miguel Angel de Gregorioren eskutik. 2001ean, ba- rietateen eta ardo onduen hautaketa- lan gogor baten ostean, lehenengo uzta atera zuten. 2004koa merkatura aterako dute laster, 2002koak eta 2003koak ez baitzituzten lortu beteki- zun kualitatiboak. Sotoak Finca Coro- nado ardo beltzarekin egiten du aha- legin nagusia. Hain zuen ere, ardo beltz hori tempranillo (%60), cabernet sauvignon (%30) eta syrah (%10) ba- rietateen coupagearen emaitza da, ha- ritz frantziarrean onduta dago hama- lau hilabetez, eta eskuz biltzen denez, fruitua heltze-puntu zehatza duenean hartzen da. Kolore gorri



PASADEN HILABETEAN BAZKUNEKO LIBURUTEGIAK EROSI DITUEN LIBURUEN ARTEAN, HURRENGO HAUEK INTERES GARRIAK IRUDITZEN ZAIGU:

ENTRE LOS LIBROS ADQUIRIDOS EL PASADO MES POR LA BIBLIOTECA DEL COLEGIO DESTACAMOS LOS SIGUIENTES:

## SELECCIÓN GENÉTICA DE EMBRIONES

Fernando Abellán-García Sánchez. Comares

Laguntza bidezko ugalketa-teknikek medikuntza genetikolari lotuta daude, eta horrek aukera berriak ireki dizkie ondorengo osasuntsuak izatea bermatu nahi duten bikoteei.

Medikuntza-eginera horiek itxaropenari bidea ireki diote, eta zuzenbidearen munduarentzat erroka garrantzitsua dira, banakako askatasunen muga ez baita eginkizun erraza, gaur egun ikusi ohi dugunaren aurkako fenomeno baina; izan ere, gaur egun, ohikoena arau berriak ateratzea da, azken belaunaldiko gizarte-eskubideak aitortuz.

Lan honetan panorama berri honen alderdi bioetiko eta juridikoak aztertu dira, nazioan eta nazioartean eta, horretarako, egunean-egunean laguntza bidezko ugaltzentro espainiarretan gertatzen diren benetako kasu klinikoaren analisia hartu da oinarri.



La conexión de las técnicas de reproducción humana asistida con la medicina genética, ha dado lugar a un nuevo escenario de posibilidades para las parejas que desean asegurarse al máximo posible una descendencia sana.

Estas prácticas médicas, que invitan a la esperanza, suponen para el mundo del Derecho un envite importante, ya que la limitación de las libertades individuales no es tarea fácil, sino que se trata de un fenómeno contrario al que presenciamos en nuestros días, donde lo habitual es la proliferación de multitud de normas nuevas reconociendo derechos sociales de última generación.

La obra que se presenta estudia los aspectos bioéticos y jurídicos de este nuevo panorama, en un plano nacional e internacional, y lo hace apoyándose en el análisis de casos clínicos reales que se suceden día a día en los centros de reproducción asistida españoles.

## ESTUDIOS DE DERECHO DE OBLIGACIONES: Homenaje al profesor Mariano Alonso Pérez

Koor. / Coor. Eugenio Llamas Pombo. La Ley

Esta obra, de homenaje al Dr. Mariano Alonso Pérez, Catedrático de Derecho Civil de la Universidad de Salamanca, recoge en sus dos volúmenes más de ochenta trabajos científicos.

Todos los trabajos analizan los temas más diversos del Derecho de Obligaciones, de forma que junto con ensayos que versan sobre la teoría general de obligaciones, encontramos estudios monográficos sobre determinadas figuras contractuales o sobre aspectos concretos de la responsabilidad civil, tanto en su vertiente obligacional como en la extracontractual.

Además la obra combina nuevas aportaciones en relación a los temas clásicos, con buen número de materias referidas a los nuevos retos que ofrece el Derecho de obligaciones y contratos del siglo XXI, y a los nuevos horizontes del Derecho de daños.



Lan hau Mariano Alonso Pérez dok. Salamancako Unibertsitateko Zuzenbide Zibileko katedradunaren omenez idatzi da. Bi liburukitan, laurogei lan zientifikotik gora jaso dira.

Lan guztietan, betebeharren zuzenbideko askotariko gaiak aztertu dira. Betebeharren teoria orokorrari buruzko saiakeren ondoan, kontratuko irudi jakin batzuei edo erantzukizun zibileko alderdi zehatzei buruzko ikerketa monografikoak aurkituko ditugu, betebeharren alderdiari zein kontratuz kanpoko alderdiari dagokienez.

Horrez gain, lan honetan ekarpen berriak egin dira gai klasikoaren inguruan. XXI. mendeko betebeharren eta kontratuen zuzenbidearen erroka berriei eta kalteen zuzenbidearen ikusmuga berriei buruzko gaiak jaso dira.



## TRATADO DE DERECHO ARBITRAL

José F. Merino Merchán y José M<sup>a</sup> Chillón Medina. Thomson Civitas

Lanaren hirugarren edizioan, egileek 1992tik gaur egun arte gertatu diren lege-, jurisprudentzia- eta doktrina-aldaketa sakonak gehitu dira. Lan honen bidez, aldaketa horien berri eman nahi da, erakundeak maila guztietan lortutako ezagutzak ahaztu gabe. Hain zuzen ere, erakundea —batez ere nazioartean— gatazkak konpontzeko ohiko modu bihurtu da.

Beraz, ez da aurreko edizioaren gaurkotze hutsa, alderdi askori erreparatuz ia-ia lan berria da, berrikuspen sakona egin delako, metodo eta azalpen-sistema berbera erabili arren.



En esta tercera edición de la obra, sus autores han incorporado los profundos cambios legislativos, jurisprudenciales y doctrinales y las prácticas arbitrales sobrevenidas desde 1992 hasta nuestros días. La obra pretende dar cuenta de estas transformaciones, si perder al propio tiempo el bagaje adquirido por la institución en todos los ordenes hasta hacer de la misma-particularmente en el medio internacional- un modo normal de solución de controversias.

Así pues, no se trata de una simple puesta al día de la anterior edición, sino que constituye en muchos aspectos una obra prácticamente nueva por la profunda revisión que ésta ha sufrido, si bien se mantiene el mismo método y sistema expositivo.

### Otros libros adquiridos por la Biblioteca del Colegio / Bazkuneke liburutegiak erositako beste liburu batzuk

#### DERECHO ADMINISTRATIVO

Factbook: Manual de Gestión de Federaciones Deportivas. Palomar Olmeda, Alberto (Dir.) (Otros). Aranzadi (Cizur Menor)

Lucha contra la Morosidad y Contratación Administrativa: Grupos de Pressing. Captura del Regulador y Administración Pública ante las Relaciones Comerciales. Soriano García, Jose Eugenio. Iustel (Madrid)

Derecho Administrativo Aeronáutico: Régimen de la Aviación y el Transporte Aéreo. Gómez Puente, Marcos. Iustel (Madrid)

El Servicio Universal de Telecomunicaciones. Carlon Ruiz, Matilde. Civitas (Cizur Menor)

Expropiación Forzosa. López Menudo, Francisco (Otros). Lex Nova (Valladolid)

Empleo y Prestación de Servicios en la Administración Pública. Sande Pérez - Bedmar, María De. Lex Nova (Valladolid)

La Ejecución de Sentencias Contencioso-Administrativas: IV Curso sobre la Jurisdicción Contencioso-Administrativa. Sánchez Lamelas, Ana (Coord.) Rodríguez-Zapata Pérez, Jorge (Otros). Aranzadi (Cizur Menor)

Derecho de la Seguridad Pública y Privada. Aguado I Cudola, Vicent. Aranzadi (Cizur Menor)

Leyes Administrativas. Martín Rebollo, Luis. Aranzadi (Cizur Menor)

Derecho Audiovisual. Linde Paniagua, Enrique Vidal Beltrán, Jose M Colex (Madrid)

Información, Participación y Justicia en Medio Ambiente: Comentario Sistemático a La Ley 27/2006, de 18 De Julio. Razquin Lizarraga, Jose Antonio Ruiz de Apodaca Espinosa, Angel. Aranzadi (Cizur Menor)

El Ejercicio Legal de la Caza. Lafuente Benaches, Mercedes Tirant Lo Blanch (Valencia)

Las Agencias Estatales para la Mejora de los Servicios Públicos. Pérez Gálvez, Juan Francisco. Comares (Granada)

Guía Legal Práctica de Extranjería. Durán Ayago, Antonia Carrillo Carrillo, Beatriz L. Comares (Granada)

El Control de las Ayudas De Estado. Estoa Pérez, Abel. Iustel (Madrid)

La Prestación Farmacéutica de la Seguridad Social. Quirós Hidalgo, Jose Gustavo. Lex Nova (Valladolid)

El Funcionamiento de los Órganos Colegiados de las Entidades Locales: Sus Sesiones. Corral García, Esteban. La Ley (Madrid)

Recaudación Local: Formularios. Rodríguez Alonso, Bernardo. La Ley (Madrid)

#### DERECHO CIVIL

La Protección Jurídica de los Ancianos: Procedimiento de Incapacitación e Instituciones Tutelares que los Protegen. El Internamiento Involuntario y su Incidencia Penal. Couto Gálvez, Rosa de (Otros). Colex (Madrid)

La Renta Vitalicia Gratuita. Rodríguez Ramos, Antonio Manuel. Comares (Granada)

Publicidad Registral y Derecho a la Privacidad: Una Necesaria Conciliación. Guichot, Emilio.

Colegio de Registradores de La Propiedad y Mercantiles de España (Madrid)

Propiedad Intelectual y Derecho Audiovisual. Alonso Palma, Angel Luis Centro de Estudios Financieros (Madrid)

La Capacidad de Testar. Romero Coloma, Aurelia M. Bosch (Barcelona)

Citación, Constitución de Junta y Responsabilidad de la Comunidad: Estudios sobre la Reforma de la Propiedad Horizontal. Sierra Perez, Isabel. Tirant Lo Blanch (Valencia)

La Inmatriculación por Título Público: Procedimiento y Efectos. Herrero Oviedo, Margarita. Dykinson (Madrid)

Formularios y Práctica Jurídica Comentada del Registro de la Propiedad. Gallego Vega, Jose Angel. Comares (Granada)

Estudios de Derecho de Obligaciones: Homenaje Al Profesor Mariano Alonso Pérez. Llamas, Pombó, Eugenio (Coord.), Alfonso Velasquez, Olga Lucia (Otros). La Ley (Madrid)

Derecho de Sucesiones. Ocallaghan Muñoz, Xabier (Coord.) Sierra Gil de la Cuesta, Ignacio, González Poveda, Pedro. La Ley (Madrid)

Selección Genética de Embriones: Entre la Libertad Reproductiva y la Eugenesia. Abella, Fernando. Comares (Granada)

#### DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO

Sucesiones: Legislación Concordada con Jurisprudencia. Castro Abella, Fernando (Ed. Lit.). Colex - Data (Madrid)

Memento Práctico: Procedimientos Tributarios (2007 - 2008). Ruiz Toledano, Jose Ignacio (Otros). Francis Lefebvre (Madrid)

La Tasación Pericial Contradictoria. Perez Bernabeu, Begoa. Laborum (Murcia)

Tributos Locales y Autonómicos. Herrera Molina, Pedro (Dir.) Galán Ruiz (Coord.) (Otros). Aranzadi (Cizur Menor)

Ley de Medidas para la Prevención del Fraude Fiscal: Ley 36/2006, de 29 de Noviembre. Checa González, Clemente. Aranzadi (Cizur Menor)

La Justicia Tributaria y el Defensor del Contribuyente en España. Serrano Antón, Fernando (Dir.) (Otros). Civitas (Cizur Menor)

El Reintegro de Subvenciones Públicas. Martínez Giner, Luis Alfonso. Iustel (Madrid)

La Nueva Ley del IRPF: Estrategias ante la Reforma del Impuesto. Badas Cerezo, Jesús, Marco Sanjuán, Jose Antonio. Lex Nova (Valladolid)

#### DERECHO INTERNACIONAL

La Extradición y los Delitos Políticos. Valle Riestra, Javier. Aranzadi (Cizur Menor)

Derecho Internacional. Teoría y Práctica del Arbitraje Comercial Internacional. Redfern, Alan (Otros). Aranzadi (Cizur Menor)

#### DERECHO LABORAL

Memento Práctico Inspección de Trabajo 2007 - 2008. González Martín, Adrián (Coord.). Admetlla Ribalta, Jaime (Otros). Francis Lefebvre (Madrid)

La Tutela Judicial de los Derechos Fundamentales en el Proceso de Trabajo. Baz Tejedor, Jose Antonio. Lex Nova (Valladolid)

#### DERECHO MERCANTIL

La Participación de los Socios en los Aumentos Nominales de Capital: Sobre el denominado Derecho de Asignación Gratuita. Martín Arestí, Pilar Aranzadi (Cizur Menor)

Legislación de Seguros. Rojo Fernández Ríos, Angel (Dir.), Beltrán Sánchez, Emilio M. (Dir.) (Otros). Aranzadi (Cizur Menor)

Empresas en Participación (Joint Ventures) y Derecho Comunitario de la Competencia. Maíllo González - Orus, Jerónimo. Bosch (Barcelona)

El Código Unificado de Gobierno Corporativo: estudio del informe del grupo especial de trabajo sobre buen gobierno de las sociedades cotizadas aprobado por la CNMV el 22 de Mayo de 2006. Mateu de Ros, Rafael. Aranzadi (Pamplona)

Legislación Concursal. Rojo, Ángel (Ed. Lit.). Beltrán, Emilio (Ed. Lit.). Aranzadi (Cizur Menor)

Grupos de Sociedades y Protección de Acreedores: Una Perspectiva Societaria. Fuentes Naharro, Mónica. Civitas (Cizur Menor)

El Deber de Salvamento en el Contrato de Seguro: Estudio del Art. 17 de la ley 50/1980. Maro Gargallo, M<sup>a</sup> del Mar. Comares (Granada)

#### DERECHO PENAL

La Reforma del Código Penal tras 10 Años de Vigencia. Arroyo Zapatero, Luis (Otros). Aranzadi (Cizur Menor)

Un Concreto Aspecto del Llamado Derecho Penal Económico: Los delitos burstiles. Quintanar Diez, Manuel. Cesej (Madrid)

Derecho y Justicia Penal en el siglo XXI: Liber Amicorum en homenaje al Profesor Antonio González - Cuellar García. Alonso Gallo, Jaime (Otros) Colex (Madrid)

Dolo e Imprudencia en el Código Penal Español: Análisis legal y jurisprudencial. Sanz - Diez de Ulzurrun Lluch, Marina. Tirant Lo Blanch (Valencia)

La Pena de Trabajos en Beneficio de la Comunidad: Reformas legales y problemas de Aplicación. Torres Rosell, Nuria. Tirant Lo Blanch (Valencia)

El Abuso de Información Privilegiada en la Función Pública. Castro Moreno, Abraham, Otero González, Pilar. Tirant Lo Blanch (Valencia)

La Coautoría en el Derecho Penal. García de Blanco, Victoria. Tirant Lo Blanch (Valencia)

La Tutela Penal del Diseño Industrial. Larriba Hinojar, Beatriz. Tirant Lo Blanch (Valencia)

La Interpretación de la Expresión en Perjuicio de en el Código Penal. Gómez Lanz, Javier. Dykinson (Madrid)

Manual de Prevención del Blanqueo de Capitales. Alvarez Pastor, Daniel Eguidazu Palacios, Fernando Marcial Pons (Madrid)

El Acoso Sexual. Cobo Del Rosal, Manuel, Zaba-la López - Gómez, Carlos. Cesej (Madrid)

Jurisprudencia del Tribunal Supremo sobre el Delito de Tráfico de Drogas. Granados Perez, Carlos. La Ley (Madrid)

#### DERECHO POLITICO

Constitución y Derecho a la Presunción de Inocencia. Ovejero Puente, Ana M<sup>a</sup>. Tirant Lo Blanch (Valencia)

#### DERECHO PROCESAL

Memento Práctico Procesal 2007 - 2008. Melón Muñoz, Alfonso (Otros). Francis Lefebvre (Madrid)

Tratado de Derecho Arbitral. Merino Merchán, Jose F., Chillón Medina, Jose M<sup>a</sup>. Civitas (Cizur Menor)

Guía Práctica de la Ley de Enjuiciamiento Civil: Guía unificadora de criterios orientativos en la aplicación de la ley 1/2000, de 7 de enero, actualizada. Preguntas y respuestas con referencia de actualización jurisprudencial. Magro Servet, Vicente (Coord.) (Otros). La Ley (Madrid)

#### HIPOTECARIO

Las Cláusulas No Inscribibles en el Contrato de Préstamo Hipotecario. Goi Rodríguez de Almeida, María. Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles de España (Madrid)

Aspectos Críticos en la Estructura de la Hipoteca Inmobiliaria. Anguita Ríos, Rosa M<sup>a</sup>. Dykinson (Madrid)

#### INFORMATICA

El Impacto de Internet en el Derecho Fundamental a la Protección de Datos de Carácter Personal. Guerrero Pico, M<sup>a</sup> del Carmen. Civitas (Cizur Menor)

#### RELIGIOSO

Las Sentencias Matrimoniales de los Tribunales Eclesiásticos en el Derecho Español: La cuestión del ajuste al orden público constitucional. Pérez Alvarez, Salvador. Tirant Lo Blanch (Valencia)

Entidades Eclesiásticas y Derechos de los Estados: Actas del II Simposio Internacional de Derecho Concordatario (Almería 9 - 11 de Noviembre de 2005) Martín, M<sup>a</sup> del Mar (Ed. Lit.), Castro, Gaetano lo (Otros). Comares (Granada)

#### URBANISMO

Código de Urbanismo de Castilla y León: Normativa Autonómica y Estatal. Alonso Ureba, Alberto (Ed. Lit.) (Otros). La Ley (Madrid)

Código de Urbanismo de la Comunidad de Madrid: Normativa Autonómica y Estatal. Alonso Ureba, Alberto (Ed. Lit.) (Otros). La Ley (Madrid)

Derecho Urbanístico de la Comunidad Valenciana. Sánchez Goyanes, Enrique (Dir.) (Otros). La Ley (Madrid)

## ZUZENBIDE FISKALA

**EHA/303/2007 Agindua, otsailaren 9koa**, 104 eredu, aitopenaren itzultzea edo zirriborroa eskatzekoa, eta 105 eredu, datu gehigarriak komunikatzekoa, Persona Fisikoen Errentaren gaineko Zergak, 2006ko ekitaldirako, onesten dituena. Zerga hori aitortzera behartuta egon gabe kasuan kasuko itzultzea eskatzen duten zergadunek erabili ahal izango dituzte, baita aitopenaren zirriborroa igortzeko eskatu eta aitortzeko betebeharrak duten zergadunek ere. Horiek aurkezteko lekua, epea eta modua zehaztu dira, baita horiek bide telematikoa edo telefonikoetatik aurkezteko baldintzak ere. (EAO 07-2-16).

**6/2006 Foru Araua, urriaren 19koa, Gipuzkoako Batzar Nagusia**, maiatzaren 23ko 2/2006 Foru Dekretua-Presa fiskaleko Araua baliozkotzekoa. Hori dela bide, abenduaren 29ko 102/1992 Foru Dekretua, Balio Erantsiaren gaineko Zergaren Legea, 3/2006, 4/2006 eta 6/2006 legeetan aurreko zergari dagokionez sartu diren aldaketetara egokitzeari buruzkoa. (EHAO 07-2-19).

**8/2006 Foru Araua, Gipuzkoako Batzar Nagusia**, tributu-neurri jakin batzuk onesten dituena. (EHAO 07-2-2).

**298/2007 Foru Agindua, martxoaren 26koa**, abenduaren 11ko 3623/2000 Foru Agindua, Bizkai Bai Zerbitzuaren arauketa eta funtzionamendua ezartzen dituena, aldatzen duena, Ogasun eta Finantza Sailarekin dauden harremanetan bitarteko telefoniko eta telematikoa erabiltzeko, ordezkari arloan. (BAO 07-2-1). *Gaur egun, teknologia berriei eta Tributu Administrazioaren eta herritarren artean bide telematikotik harremanak izateko aukeren dibertsifikazioari esker, ordezkari sistema hobetu behar da, zergadunaren esku uzteko ordezkariari laga nahi dion ordezkagaitasun maila.*

*Ildo horretatik, Bizkai Bai Zerbitzuaren barruan, lau ordezkari mailatan antolatutako sistema ezarri da, eta horien arabera kasuan kasuko gako emango da. Berrikuntza nagusia langarren maila ezartzea izango da, bide telematikotik, ordezkari pertsonaren izenean, ordezkariak modu telematikoa abiatutako prozedurei dagozkien jakinarazpenak jaso ahal izateko. Hala ere, gaur egun ordezkariak duten profesionalen ordezkari horri eutsiko diote inolako kudeaketarik egin gabe. Ordezkari hori Foru Arau honetan ezarritako lehenengo hiru mailen artean dagokionarekin parekatuta egongo da. Hori dela eta, gaikuntzak gehitu nahi izanez gero, eskatu egin beharko dira, eta abenduaren 11ko aipatu 3623/2000 Foru Arauan ezarritakoaren arabera jokatu da.*

**297/2007 Foru Agindua, urtarrilaren 26koa**, Hidrokarburuen gaineko Zerga eta Hidrokarburu jakin batzuen txikizkako salmenten gaineko Zergaren mota autonomikoa aplikatzeari dagozkion kuotak modu partzialean itzultzeko prozedura ezartzen duena, gasolio profesionala kontsumitzeagatik. (BAO 07-2-21).

## NOVEDADES LEGISLATIVAS

### DERECHO FISCAL

**Orden EHA/303/2007, de 9 de febrero**, por la que se aprueban el modelo 104, de solicitud de devolución o de borrador de declaración, y el modelo 105, de comunicación de datos adicionales, por el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, ejercicio 2006, que podrán utilizar los contribuyentes no obligados a declarar por dicho impuesto que soliciten la correspondiente devolución, así como los contribuyentes obligados a declarar que soliciten la remisión del borrador de declaración, y se determinan el lugar, plazo y forma de presentación de los mismos, así como las condiciones para su presentación por medios telemáticos o telefónicos. (BOE 16-2-07).

**Norma Foral 6/2006, de 19 de octubre, de Juntas Generales de Gipuzkoa**, de convalidación del Decreto Foral-Norma de urgencia fiscal 2/2006, de 23 de mayo, por el que se adapta el Decreto Foral 102/1992, de 29 de diciembre, de adaptación de la Ley del Impuesto sobre el Valor Añadido a las modificaciones introducidas en las leyes 3/2006, 4/2006 y 6/2006 con relación al anterior impuesto. (BOPV 19-2-07).

**Norma Foral 8/2006, de Juntas Generales de Gipuzkoa**, por la que se aprueban determinadas medidas tributarias. (BOPV 2-2-07).

**Orden Foral 298/2007, de 26 de enero**, por la que se modifica la Orden Foral 3623/2000, de 11 de diciembre, por la que se establece la regulación y funcionamiento del Servicio Bizkai Bai, para la utilización de medios telefónicos y telemáticos en las relaciones con el Departamento de Hacienda y Finanzas, en materia de representación. (BOB 1-2-07).

*Las nuevas tecnologías y la diversificación de las posibilidades de relación por vía telemática entre la Administración Tributaria y los ciudadanos hacen necesaria una mejora en el sistema de representación, para dejar en manos del contribuyente la decisión sobre el grado de representatividad que desea ceder a su representante.*

*En este sentido, se establece dentro del Servicio Bizkai Bai un sistema ordenado en cuatro niveles de representación, en función de los cuales se le asignará el tipo de clave correspondiente, siendo la principal novedad la implantación de un cuarto nivel que habilita para recibir por vía telemática y en nombre de la persona representada las notificaciones relacionadas con aquellos procedimientos iniciados telemáticamente por la persona representante. No obstante, aquellos profesionales que actualmente dispongan de representación mantendrán la misma sin necesidad de realizar gestión alguna. Esta representación queda asimilada al nivel correspondiente de entre los tres primeros niveles establecidos en la presente Orden Foral, por lo que, en el caso de que se desee aumentar las habilitaciones, habrán de solicitarse, procediendo de acuerdo a lo establecido en la citada Orden Foral 3623/2000, de 11 de diciembre.*

**Orden Foral 297/2007, de 26 de enero**, por la que se establece el procedimiento para la devolución parcial del Impuesto sobre Hidrocarburos y de las cuotas correspondientes a la aplicación del tipo autonómico del



Impuesto sobre las Ventas Minoristas de Determinados Hidrocarburos, por consumo de gasóleo profesional. . (BOB 1-2-07).

## OTROS

**Resolución de 7 de enero de 2007**, de la Dirección General de Seguros y Fondos de Pensiones, por la que se publican las cuantías de las indemnizaciones por muerte, lesiones permanentes e incapacidad temporal que resultarán de aplicar durante 2007, el sistema para valoración de los daños y perjuicios causados a las personas en accidentes de circulación. (BOE 13-2-07).

**Instrumento de ratificación de la Convención Internacional** contra el dopaje en el deporte, hecho en París el 18 de noviembre de 2005. (BOE 16-2-07).

**Instrucción 7 de febrero de 2007**, de la Dirección General de los registros y del Notariado, sobre requisitos registrales en la expedición de la certificación literal del nacimiento para la obtención del documento nacional de identidad. (BOE 17-2-07).

**Real Decreto 239/2007**, de 16 de febrero, por el que se modifica el Reglamento de ordenación y supervisión de los seguros privados, aprobado por Real Decreto 2486/0998, de 20 de noviembre y el Reglamento de mutualidades de previsión social, aprobado por el Real Decreto 1430/2002, de 27 de diciembre. (BOE 19-2-07).

**Orden EHA/339/2007**, de 16 de febrero, por el que se desarrollan determinados preceptos de la normativa reguladora de los seguros privados. (BOE 20-2-07).

**Norma Foral 1/2007**, de 6 de febrero, de carácter presupuestario en materia de personal para el ejercicio 2007. (BOB 15-2-07).

## DERECHO UNIÓN EUROPEA

**Reglamento (CE) nº 168/2007**, del Consejo, de 15 de febrero de 2007, por el que se crea una Agencia de los derechos Fundamentales de la Unión Europea (DOCE 22-2-07).

**Addendum al Reglamento (CE) nº 1922/2006**, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 20 de diciembre de 2006, por el que se crea un Instituto Europeo de igualdad de género. (DOCE 22-2-07).

**Decisión del Consejo**, de 12 de febrero de 2007, por la que se establece para el período 2007-2013 el programa específico «Prevención y lucha contra la delincuencia», integrado en el programa general «Seguridad y defensa de las libertades» (DOCE 24-2-07).

**Decisión del Consejo**, de 12 de febrero de 2007, por la que se establece para el período 2007-2013 el programa específico «Justicia penal», integrado en el programa general «Derechos fundamentales y justicia» (DOCE 24-2-07).

## BESTELAKOAK

**2007ko urtarrilaren 7ko Ebazpena**, Aseguruen eta Pentsio Fondoen Zuzendaritza Nagusiarena, heriotza, lesio iraunkorrak eta aldi baterako ezintasuna dela bide emango diren kalte-ordainen zenbatekoak argitaratzen dituen, 2007an aplikatu beharrekoa, baita zirkulazio-istripuetan pertsonen egindako kalte-galerak baloratzeko sistema ere. (BOE 13-2-07).

Kirolean dopatzearen aurkako **Nazioarteko Konbentzioa berresteko Tresna**, Parisen 2005eko azaroaren 18an egindakoa. (EAO 07-2-16).

**2007ko otsailaren 7ko Instrukzioa**, Erregistroen eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusiarena, nortasun agiri nazionala lortzeko jaiotzaren hitzez hitzeko ziurtagiria emateko dauden erregistroko betekizunei buruzkoa. (EAO 07-2-17).

**239/2007 Errege Dekretua**, otsailaren 16koa, aseguru pribatuak antolatu eta gainbegiratzeko Erregelamendua, azaroaren 20ko 2486/0998 Errege Dekretuak onetsitakoa, eta gizarte-aurreikuspeneko mutualitateen Erregelamendua, abenduaren 27ko 1430/2002 Errege Dekretuak onetsia, aldatzen dituen. (EAO 07-2-19).

**EHA/339/2007 Agindua**, otsailaren 16koa, aseguru pribatuen arautegiko manu jakin batzuk garatze-koa. (BAO 07-2-20).

**1/2007 Foru Araua**, otsailaren 6koa, 2007ko ekitaldian langileen arloan aurrekontu-izaera duena. (BAO 07-2-15).

## EUROPAR BATASUNEN ZUZENBIDEA

**168/2007 Erregelamendua (CE)**, Kontseiluarena, 2007ko otsailaren 15ekoa, Europar Batasunean Oinarrizko Eskubideen Agentzia sortzen duena (EEAO 07-2-22).

**1922/2006 Erregelamenduaren (CE) Addenduma**, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2006ko abenduaren 20koa, genero-berdintasunerako Europako Institutua sortzen duena. (EEAO 07-2-22).

**Kontseiluaren erabakia**, 2007ko otsailaren 12koa, 2007-2013 aldirako «Prebentzioa eta borroka delinkuentziaren aurka» programa zehatza ezartzen duena, «Segurtasuna eta askatasunen defentsa» programa orokorraren barruan (EEAO 07-2-24).

**Kontseiluaren erabakia**, 2007ko otsailaren 12koa, 2007-2013 aldirako «Zigor-arloko justizia» programa zehatza ezartzen duena, «Oinarrizko eskubideak eta justizia» programa orokorraren barruan (EEAO 07-2-24).

# el suplemento cultural

Ignacio Alonso de Errasti

Abokatua-Ekonomista / Abogado Economista

## LITERATURAN GOMENDATZEN DUGU...

### EL ATENTADO

Yasmina Khadra

Itzulpena: Wenceslao Carlos Lozano

Alianza Editorial, 2006

220 or.; 16 €

Yasmina Khadra jatorri arabiarreko emakumezkoa dela pentsatu duena oker dabil. Yasmina bibotea duen gizonezkoa da, are gehiago, Aljeriako armadako koronel ohia. Benetako izena Mohamed Moulessehoul da (Sahara –Aljeria–, 1955), eta sionistak zein mundu arabiarra haserretzen dituen lanak idazteko abilezia bitxia du. Goitizen horrekin, planetako inguru oso sentikorrean, Ekialde Hurbilean, bere nortasuna babestu nahi izan zuen. Azkenean, eta armada bertan behera utzi eta gero, Parisen erbesteratzea erabaki zuen. Europan ere ez zen bere benetako nortasuna ezagutzen, eta Frantziako literatura-zirkuluetan misterio handietako bat izan da, 2001ean egileak moztorra kendu zuen arte, izenburu adierazgarria zuen eleberria argitaratuta: *El escritor. El atentado* liburuak zenbait hilabete egin ditu gure liburudendetan, baina Moulessehoulak oraintsu lana sustatzeko Europatik egindako bira —Bilbo barruan hartuta— dela-eta, berriro ere liburu berrien apalean jarri dute.

Genero beltzaren berezko ezaugarriekin, *El atentado* liburuan Tel Aviven atentatu terrorista batek eragindako hondamendia kontatzen zaigu. Pertsona batek —azken orrialdea ez irakurtzea gomendatzen dugu— lehergailuz bete eta bere burua merkataritza-gune batean immolatzen du. Egintza horren ondorioz, hamazazpi pertsona hil eta hainbat zauritzen dira. Hildakoen artean hamaika haurrak dira. Tragedia Amín Jaafari hondamendian zauritutakoak artatu behar dituen zirujauaren bidez bizi dugu. Jaafari jatorri arabiarreko mediku gaztea da, Israelen nazionalizatua. Etorbizunak ustekabe izugarria du berarentzat eta, horren ondorioz, hilketa integristaren mina bere azalean bizi behar izango du. Lan honek ez du artifiziorik, gordintasunez kontatuta dago, tentsioz eta indarrez, eta narrazioa, deskripzioa eta elkarrizketak trebeziak kateatzen ditu. Interesez irakurtzen da, baina baita minez eta etsipenez ere. Etsipena, gatazka arabiar-israeldarrak, gatazka politikoaren paradigmatik, pertsonen eta herrien artean dagoen amildegi izugarria agerian jartzen baitu.

Yasmina Khadraren lan guztietan salaketa politikoa dago. Distantzia gordetzea leporatzen diote, baina gu ez gaude ados horrekin. Duela mende askotatik gaiztatuta dagoen gatazkaren aurrean gaude, eta ez dago inolako aukerarik bi alderdiei atsegina emateko. Nabardura politikoak alde batera utzita, idazlearen lanek literatura-kalitatea eta konpromiso bakezalea dute. Hori nahikoa da lan horiek irakurtzea gomendatzeko eta idazle horren zale berriak sortzeko, ekialdean eta mendebaldean 3 milioitik gora irakurle ditu eta. Bide batez, mendebaldeari dagokionez, Khadrak argi dauka. Hipokresia asko dagoela dio. 11-S eta 11-M atentatu higuigarriak izan zirela onartzen du, baina hurrengo gehitzen du: "*Bagdad egunero New York eta Madril da, eta inork ez du ezer egiten*". Esanda dago.

## LITERATURA: RECOMENDAMOS...

### EL ATENTADO

Yasmina Khadra

Traducción: Wenceslao Carlos Lozano

Alianza Editorial, 2006

220 págs.; 16 €



Quien haya imaginado a Yasmina Khadra como una mujer de origen árabe anda muy descaminado. Yasmina es en realidad un señor de bigote, ex coronel del ejército argelino para más señas. Su nombre real es Mohamed Moulessehoul (Sahara –Argelia–, 1955) y tiene la extraña habilidad de escribir obras que molestan tanto a sionistas como al mundo árabe. Con el seudónimo pretendía preservar su identidad en un lugar del planeta muy sensible como es el Oriente Medio. Finalmente y tras abandonar el ejército decidió exiliarse en París. Tampoco en Europa se conocía su identidad y de hecho ha sido uno de los grandes misterios en los círculos literarios de Francia hasta que en 2001 el autor se quitó la careta con una novela de título elocuente: *El escritor*. En cuanto a *El atentado* lleva ya unos meses en nuestras librerías, pero la reciente gira europea de Moulessehoul —incluyendo Bilbao— en labores de promoción le ha reubicado en la estantería de novedades.

Con características propias del género negro, *El atentado* cuenta los estragos de una acción terrorista en Tel-Aviv. Una persona —aconsejamos no leer la contraportada— se ferra de explosivos inmolándose en un centro comercial, dejando tras de sí diecisiete muertos y decenas de heridos. Once de los fallecidos son niños. La tragedia la vivimos a través de Amín Jaafari, cirujano encargado de atender a los heridos de la masacre. Jaafari es un joven médico de origen árabe nacionalizado israelí, a quien el destino le depara una terrible sorpresa que le obligará a vivir en carne propia el dolor de la matanza integrista. Obra despojada de artificios, relatada crudamente, con tensión y fuerza, alterna con acierto narración, descripción y diálogos. Se lee con interés pero también con dolor y desesperanza. Desesperanza porque el conflicto árabe-israelí, paradigma del conflicto político, demuestra la enorme sima que divide a personas y pueblos.

En toda la obra de Yasmina Khadra hay denuncia política. Se le tacha de equidistante pero discrepamos. Más bien lo que sucede es que trata de un conflicto enconado desde hace siglos, donde no hay posibilidad de contentar a ambas partes. Dejando de lado los matices políticos, su obra goza de calidad literaria y compromiso pacifista. Ello nos basta para recomendar su lectura y sumar así nuevos adeptos a este escritor que cuenta con más de 3 millones de lectores repartidos entre Oriente y Occidente. Por cierto, en cuanto a Occidente, Khadra lo tiene claro. Afirma que hay mucho hipocresía. Coincide en que el 11-S y el 11-M fueron atentados execrables, pero a continuación añade "*Bagdad cada día es Nueva York y Madrid y nadie mueve un dedo*". Dicho queda.

## EN LAS NUBES

Ian McEwan

Traducción: Juan Gabriel López-Güix

Anagrama, 2007

142 págs; 15 €

Imaginación desbordante es la característica principal del último trabajo de Ian McEwan (Aldershot –Inglaterra-, 1948). *En las nubes* es una novela de tinte onírico y surrealista. Debe precisarse que se trata de una obra escrita en 1994 pero hasta ahora era inédita en nuestro país, con lo que se suma a un elenco de trabajos excelentes entre las que destacaríamos *Inocente* (1989), *Amor perdurable* (1997), *Ámsterdam* (1998), *Expiación* (2001) o *Sábado* (2005). Ian McEwan es uno de los mejores representantes de la literatura británica actual, máximo exponente junto a Salman Rushdie, Julian Barnes y Martin Amis de la que se dio a conocer como la *Young British Novelists*. Sutil en el uso del lenguaje, en ocasiones hasta preciosista, la principal característica de McEwan radica en la creación de atmósferas, en ese halo inquietante con el que sabe revestir todas sus creaciones literarias. El lector avanza las páginas con temor y suspense, con esa sensación de “*aquí va a ocurrir algo*”. El elemento perturbador puede ser variado, una enfermedad mental en *Amor perdurable*, el travestismo en *Ámsterdam*, los secretos de familia en *Expiación* o las diferencias sociales en *Sábado*.

McEwan demuestra conocer al detalle el alma humana, hurgando con la precisión de un cirujano (como su protagonista de *Sábado*, Henry Perowne) en el interior de las personas, en sus reacciones y también en sus miserias.

*En las nubes* es una novela de difícil clasificación y puede resultar un tanto atípica dentro del conjunto de su obra. El protagonista es Peter Fortune, un niño de 10 años que trae de cabeza a sus padres y profesores, ya que como el título revela está siempre distraído, ausente, volando con su imaginación. Gracias a esa fantasía desbordante Peter sufrirá extraordinarias mutaciones y se convertirá en muñeca, gato, bebé o adulto. Ello permitirá a McEwan desarrollar escenarios propios de la literatura fantástica y analizar las empatías niño-adulto con interesantes resultados. En realidad los 7 capítulos de la novela analizan el poder de la imaginación en la infancia. El complejo mundo del niño, sus alegrías, miedos y misterios. *En las nubes* es un libro que en algunos países se ha etiquetado como literatura para adolescentes lo cual nos resulta además de reduccionista un grave error, ya que es una obra de adultos no exenta de características de la literatura de terror (el relato *Muñecas* es un buen ejemplo).

Pero ¿es fantasía o realidad lo que nos cuenta Ian McEwan en *En las nubes*? Como acostumbra a puntualizar Gabriel García Márquez cuando se le cuestiona sobre la veracidad de sus obras, no hay nada más auténtico y cierto que el “*realismo mágico*”, así que debemos concluir que las mutaciones que sufre Peter no son sino fidedignos retazos de la infancia, incontestables realidades y en consecuencia parte sustancial de la vida.

## EN LAS NUBES

Ian McEwan

Itzulpena: Juan Gabriel López-Güix

Anagrama, 2007

142 or.; 15 €



Gainetza egiten duen irudimena. Horixe da Ian McEwan (Aldershot –Inglaterra-, 1948) idazlearen azken lanaren ezaugarri nagusia. *En las nubes* ukitu oniriko eta surrealista dituen eleberria da. Lan hau 1994an idatzi zuen, baina orain arte ezezaguna zen gure artean. Lan hau beste lan bikain batzuen multzoan sartu da, beraz. Besteak beste, hauek aipatu daitezke: *Inocente* (1989), *Amor perdurable* (1997), *Ámsterdam* (1998), *Expiación* (2001) eta *Sábado* (2005). Ian McEwan gaur egungo literatura britainiarraren ordezkari onetakoa da, Salman Rushdie, Julian Barnes eta Martin Amisekin batera *Young British Novelists* izenekoaren adierazgarri nagusia. Zorrotza da hizkuntzaren erabileran, batzuetan ia-ia preziosista ere. McEwanen ezaugarri nagusia atmosferak sortzea da, literatura-sormen guztiak apaintzeko erabiltzen duen giro kezagarri hori. Irakurleak orrialdeak beldurrez eta suspensez irakurtzen ditu, “*hemen zerbait gertatu behar da*” pentsatuz. Osagai aztoratzailea askotarikoa izan daiteke, buru-gaixotasuna *Amor perdurable* liburuan, trabestismoa *Ámsterdam* liburuan, familiako sekretuak *Expiación* liburuan, edo gizarte-desberdintasunak *Sábado* liburuan.

McEwanek gizakien arima xehetasunez ezagutzen duela erakusten du. Zirujauaren zehaztasunez (Henry Perowne eleberriko protagonista bezala) pertsonen barruan murgiltzen da, pertsona horien erreakzioetan eta miserietan.

*En las nubes* eleberria sailkatzea ez da erraza, eta lan guztien artean apur bat atipikoa izan daiteke. Protagonista Peter Fortune da, 10 urteko haurra, gurasoak eta irakasleak zorrotza dituena. Izan ere, izenburuak dioen bezala, ez du atenziorik ipintzen, absente dago beti, irudimenarekin hegan egiten. Gehiegizko fantasia horri esker, Peterrek mutazio harrigarriak izango ditu, eta panpina, katu, haurtxo eta pertsona heldu bihurtuko da. Modu horretan, McEwanek literatura fantastikoaren berezko agertokiak garatu eta haur-heldu enpatiak aztertu eta emaitza interesgarriak lortuko ditu. Egia esan, eleberriko 7 kapituluetan haurtzaroen irudimenak duen boterea aztertzen da. Haurren mundu konplexua, euren poztasunak, beldurrak eta misterioak. *En las nubes* eleberria herrialde batzuetan nerabeentzako literatura moduan sailkatu da, baina hori, murriztailea izateaz gain, okerra da, helduentzako lana delako, eta izu-literaturaren ezaugarriak ere badituelako (*Muñecas* kontakizuna adibide ona da).

Baina Ian McEwanek *En las nubes* eleberrian kontatutakoa fantasia edo errealtatea da? Gabriel García Márquezek bere lanen egiazkotasunari buruzko galderak egiten dizkiotenean esaten duen moduan, ez dago ezer benetakoagorik eta egiazkoagorik “*errealismo mágico*” baino. Hori dela eta, Peterrek jasandako mutazioak haurtzaroko txatal sinesgarriak, errealtate ukaezinak eta, beraz, bizi-moduaren oinarriko pasarteak direla ondorioztatu behar dugu.

Baina Ian McEwanek *En las nubes* eleberrian kontatutakoa fantasia edo errealtatea da? Gabriel García Márquezek bere lanen egiazkotasunari buruzko galderak egiten dizkiotenean esaten duen moduan, ez dago ezer benetakoagorik eta egiazkoagorik “*errealismo mágico*” baino. Hori dela eta, Peterrek jasandako mutazioak haurtzaroko txatal sinesgarriak, errealtate ukaezinak eta, beraz, bizi-moduaren oinarriko pasarteak direla ondorioztatu behar dugu.

# el suplemento cultural

## ZINEMAN GUSTATU ZAIZKIGU...

### LA VIDA DE LOS OTROS

**Zuzendaritza eta gidioia: Florian Henckel Von Donnersmarck; Interpretak: Martina Gedeck, Ulrich Mühe, Ulrich Tukur, Sebastián Koch**  
Alemania 2006; 144 minutu

Von Donnersmarck (Colonia, 1973) 2000. urtearen inguruan hasi zen *La vida de los otros* filmaren gidioiko lehen lerroak idazten, "gizakiek zuzen jokatzeke duten gaitasunari buruzko" istorio bat egiteko. 7 urte geroago, joan den otsailaren 25ean, Los Angeleseko Kodak Antzokian atzerriko film onenaren saria eman zioten Oscar sarien 79. edizioan. Garaipen hori aitortzen, gorazarreen eta sarien ibilbide meteorikoko azkena izan da -Lola sari alemanak, Europako zinemarenak eta Urrezko Globoak-.

Ekialdeko Alemanian girotuta dago, harresia erori aurreko urteetan. Von Donnersmarckek STASI zerbitzu sekretuetako kide bat DDR ohiko Estatuko Seguratasun Ministerioak kontratatzen duela kontatzen digu, idazle baten eta aktore baten ezkon-bizitza ikertzeko, erregimenarekiko leialak diren argitzeko. Abiapuntu hori oinarri hartuta, beste batzuen bizitzan sartuko gara, esparru debekatuan. Bikote baten intimitate sakonetan baimenik gabe murgilduko gara, horien etxebizitzan sartuko gara, horien elkarrizketak entzungo ditugu, horien zalantzak, horien arnasketa sentituko dugu, eta guzti-guztia urte aztoratu batzuetan girotuta, garai horretan mendebaldeko prentsa irakurtzea ere susmagarria baita.

Egokia iruditu zaigu iazko bi lan bikain aipatzea -*Buenas noches y buena suerte* eta *Caché*-, horiekin antzekotasunak ikusi baititugu asmo tematikoari dagokionez.

George Clooneyren *Buenas Noches y buena suerte* filmarekin mezu politikoa bat egiten du film honek. Bi zuzendariak askatasun politikoa gabezia eta agintean dagoen erregimenarekin bat ez etortzeko eskubidea deuseztatzea salatzen dute. Clooneyk McCarthyren sorgin-ehiza hartu zuen oinarri, zuri-beltzean. Von Donnersmarckek, aldiz, DDRko azken 80 urteetako estilo zorrotza hartzen du abiapuntu, askatasuna ameskeriatzat zuen erregimenaren agonia garaia. Gabezien, isil-mandararien, atxiloten, buru-hilketen eta mesfidantzen urte ilunak. Arazo bera salatzeke agertoki desberdinak.

Baina Michael Hanecker *Caché* filma ere gogora ekartzen digu filmaren alderdi ez hain politikoa: alderdi indibidualista, urrututako intimitatearen istorioa, familia bati egindako kanpo zelata, zainduta egotearen urduritasuna, gure bizi-espazioaren zaugarritasuna. Baina Von Donnersmarckek, gainera, beste arazo bat planteatzen du, zintotasuna alegia. Nork zelatatzen du nor? Eta inoren intimitatean sartzen dena eguneroko bizimodua egiten jarraitzen duena baino zaugarriagoa bada? Eta zer gertatzen da norberaren eta besteen uste politiko eta etikoak sendoak ez badira?



## CINE: NOS HA GUSTADO...

### LA VIDA DE LOS OTROS

**Dirección y Guión: Florian Henckel Von Donnersmarck; Intérpretes: Martina Gedeck, Ulrich Mühe, Ulrich Tukur, Sebastián Koch**  
Alemania 2006; 144 minutos

Von Donnersmarck (Colonia, 1973) comenzó allá por el año 2000 a escribir las primeras líneas del guión de *La vida de los otros* con la intención de hacer una historia que tratara "sobre la capacidad de los seres humanos para hacer lo correcto". 7 años más tarde, el pasado 25 de febrero en el Teatro Kodak de Los Angeles resultó elegida la mejor película extranjera en la 79 edición de

los Oscar. Este triunfo ha sido la guinda a una meteórica carrera de reconocimientos, agasajos y galardones -desde los Premios Lola alemanes, a los del Cine Europeo, pasando por los Globos de Oro-.

Ambientada en la Alemania del Este en los años previos a la caída del muro, Von Donnersmarck nos cuenta cómo un miembro de los servicios secretos de la STASI es contratado por el Ministerio para la Seguridad del Estado de la extinta RDA para investigar las actividades de un matrimonio conformado por un escritor y una actriz, al existir dudas sobre su fidelidad al régimen. A partir de esta premisa el realizador nos hará entrar en una vida ajena, inmiscuirnos en un terreno vedado. Nos introduciremos sin permiso en las intimidades más profundas de una pareja, nos colaremos en su hogar, oiremos sus conversaciones, sus inquietudes, sentiremos su respiración, todo ello ambientado en unos años convulsos donde hasta leer prensa occidental supone ser sospechoso.

Nos resulta oportuno traer a colación dos espléndidos trabajos del pasado año -*Buenas noches y buena suerte* y *Caché*- con las que observamos similitudes en la intencionalidad temática.

Hay coincidencia en el mensaje político con *Buenas Noches y buena suerte* de George Clooney. Ambos directores abordan la falta de libertad política, la anulación del derecho a discrepar del régimen imperante. Mientras Clooney lo centraba en la caza de brujas de McCarthy con un virtuoso blanco y negro, Von Donnersmarck se centra con un estilo austero en los últimos años 80 en la RDA, la agonia de un régimen donde la libertad era aún una quimera. Años oscuros de privaciones, confidentes, detenciones, suicidios y desconfianza. Distintos escenarios para denunciar un mismo problema.

Pero también nos recuerda a *Caché* de Michael Haneke en el apartado menos político del film. En la parte más individualista, en la historia de la intimidad violada, del acecho exterior a una familia, en el desasosiego de estar vigilado, en la vulnerabilidad de nuestro espacio vital. Pero Von Donnersmarck plantea además un problema añadido, la honestidad. ¿Quién espía a quien? ¿Y si acaso resultara ser más vulnerable quien se inmiscuye en la intimidad vecina que quien prosigue ajeno a todo con el curso normal de su vida? ¿Y que ocurre si las convicciones políticas y éticas de uno y otros no son igualmente sólidas?

## GUÍA DEL BUEN CINE

En el **CINE CLUB FAS (Sala El Carmen de Indautxu): 3 de Abril:** Tropical Malady (Sud pralad), de Apichatpong Weerasethakul - Tailandia / Francia / Alemania / Italia · 2004 · 120 min · V.O.S.E.; **10 de Abril:** Election, (Hak se wui) de Johnny To - Hong Kong · 2005 · 101 min · V.O.S.E.; **17 de Abril:** Goodbye America, de Sergio Oksan (con la presencia del director como invitado) - España · 2007 · 80 min · V.O.S.E. · Estreno en Bilbao; **24 de abril:** Tiempos de amor, juventud y libertad (Zui hao de shi guang), de Hsiao-hsien Hou · Francia / Taiwán · 2006 · 135 min · V.O.S.E. · Estreno en Bilbao

Las proyecciones comienzan a las 19:45 horas. Verificar fechas y horarios en [www.cineclubfas.com](http://www.cineclubfas.com)

En el **MUSEO DE BELLAS ARTES** prosigue en el mes de Abril el Ciclo dedicado a Orson Welles. Entre otras obras, para los días 12 y 13 están programados los documentales "Around the world with Orson Welles" y entre ellos los dedicados al País Vasco: "The life in the Basque Country" y "The basque Pelota", ambos rodados en 1955.

Consultar el programa completo en el enlace de la cinemateca de [www.museobilbao.com](http://www.museobilbao.com)

## ZINE ONAREN GIDA

**CINE CLUB FASen (Indautxuko El Carmen Aretoa): Apirilak 3:** Tropical Malady (Sud pralad), Apichatpong Weerasethakulena - Tailandia / Frantzia / Alemania/ Italia · 2004 · 120 min · Jatorrizko bertsoia gaztelaniazko azpitoluekin; **Apirilak 10:** Election, (Hak se wui) Johnny Torenena - Hong Kong · 2005 · 101 min · Jatorrizko bertsoia gaztelaniazko azpitoluekin; **Apirilak 17:** Goodbye America, Sergio Oksanena (zuzendaria bera gonbidatuen artean dago) - Espainia · 2007 · 80 min · Jatorrizko bertsoia gaztelaniazko azpitoluekin · Estreinaldia Bilbon; **Apirilak 24:** Tiempos de amor, juventud y libertad (Zui hao de shi guang), Hsiao-hsien Hourena · Frantzia / Taiwan · 2006 · 135 min · Jatorrizko bertsoia gaztelaniazko azpitoluekin · Estreinaldia Bilbon

Proiektzioak 19:45ean hasten dira. Egiaztatu datak eta ordutegiak hemen: [www.cineclubfas.com](http://www.cineclubfas.com)

**ARTE EDERREN MUSEOAN** apirilean ere Orson Wellesen omenezko zikloa egingo da. Besteak beste, apirilaren 12 eta 13rako, dokumental hauek programatu dira: "Around the world with Orson Welles", eta tartean, Euskal Herriari buruzkoak: "The life in the Basque Country" eta "The basque Pelota", biak 1955ekoak.

Kontultatu programa osoa zinematekaren estekan, helbi-de honetan: [www.museobilbao.com](http://www.museobilbao.com)

**Eduardo Ranedo**

Abogado - Economista. Asesor fiscal / Abokatu-ekonomista. Aholkulari fiskala

## EL RINCÓN MUSICAL

### JESSE MALIN

#### "Glitter in the Gutter"

Cd (One Little Indian) 13 temas, 16 euros aprox.

Jesse Malin, antiguo vocalista de la patrolla punk rocker D-Generation, nos cautivó hace cinco años con su primer disco, un sobresaliente ejemplo de rock contemporáneo de cantautor titulado "The Fine Art of Self Destruction". Clásico irrefutable, destacado entre los mejores discos de los últimos años, es obvio que aquel listón ha marcado su carrera desde entonces, y me temo que va a seguir haciéndolo.

Neoyorkino ejerciente, legítimo causahabiente del legado de Dion, los Clash y Chuck Berry, está empeñado en exprimir todos los iconos de la gran manzana, al nivel -y sin exagerar- de un Woody Allen. Malin publica ahora su tercer trabajo -tras "The Heat", también muy recomendable- y en él resulta evidente que, aún manteniendo las constantes que han venido siendo habituales en su trabajo, ha decidido abrir su paleta a sonidos más amables. La producción es mucho más pop, las canciones más digeribles. Todos los arreglos suavizan un material cuyo trasfondo, en ocasiones, nada tiene de edulcorado. ¿Qué pretende el artista, aparte de una lícita vocación de ampliar su nómina de destinatarios naturales? Probablemente, y conociendo la no disimulable naturalidad de Malin y su tampoco cuestionable actitud, nada "ilícito". Quizá sólo se trate de un razonable paso adelante en su carrera. A quienes se acerquen por vez primera, el disco les va a encantar. Sus seguidores deberán reconocer que, aunque un poco complaciente, el material es bueno. ¿No hay en la tradición rock de Nueva York ejemplos innumerables de parecidos comportamientos?

Hay muchos nombres propios en los créditos. Jakob Dylan, por ejemplo, que echa un cable como lo hacen Ryan



## MUSIKAREN TXOKOA

### JESSE MALIN

#### "Glitter in the Gutter"

Cd (One Little Indian) 13 tema, 16 euro gutxi gorabehera

Jesse Malin D-Generation punk rocker taldeko kantari ohiak duela bost urte liluratu egin gintuen lehenengo diskoarekin, kantautorearen rock garaikidearen adibide bikaina, "The Fine Art of Self Destruction" izenburukoa. Klasiko ukaezina, aipagarria azken urteetako diskorik onenen artean, nabarmena da maila hark bere ibilbidean eragina izan duela ordutik, eta ziurrenik etorkizunean ere hala izango da.

New Yorkeko jaio eta bertan bizi da, Dion, Clash eta Chuck Berryren ondarearen kausadun legitimoa da eta sagar handiko ikono guztiei zukua ateratzeko gogoia du, Woody Allenen mailan -esageratu gabe-. Malinek hirugarren lana argitaratu du orain -"The Heat" lan gomendagarriaren ostean-, eta orain arteko lanetan ohikoak izan dituen konstanteei eutsi dien arren, soinu atsegina ere atea ireki die. Egozpena askoz popagoa da, abestiak digeritzeko errazagoak. Konponketa guztiek materiala leundu egin dute, material horren oinarria, batzuetan, inondik inora gozoa ez den arren. Zer lortu nahi du artistak, hartzaile naturalen zerrenda handitzeko bokazio zilegia alde batera utzita? Ziurrenik, eta Malinen disimulurik gabeko naturaltasuna eta jokabide eztabaidagarria ezagututa, xedea ez da "ez-zilegia" izango. Agian, ibilbidean egindako aurrerapauso arrazoizkoa baino ez da izango. Kantariarengana lehenengoz hurbiltzen direnei diskoa asko gustatuko zaie. Jarraitzaileek onartu egin behar dute, apur bat adeitsu izan arren, materiala ona dela. New Yorkeko rockaren tradizioan ez al daude antzeko jokabideen adibide kontaezinak?

Kredituetan izen ugari agertzen dira. Jakob Dylanek, adibidez, lagundu egin du, baita Ryan Adamsek -honek apur

# el suplemento cultural

bat baino gehiago- eta Josh Hommek ere. The Replacements taldearen bertsioa egin da, eta Springsteen bera ere agertzen da. Azken horrek Malin ezagutu nahi izan zuen Uncut aldizkari britainiarraren cd baterako grabatu zuen "Hungry heart" kantua bertsioa entzun eta gero eta, azkenean, "Broken Radio" balada polita elkarrekin abestu dute. Jesse duela gutxi Bilbon egon zen, bandarik gabe, teklatuan Christine Smithen laguntzarekin. Astelehen gau batean etxetik ateratzen ausartu ginen gutxi batzuentzat oso atsegina izan zen. Interpretatzaile ona zela erakutsi zuen, umore ona duela eta karisma handia. Eta hori abestiak aipatu gabe, biribildu egiten ditu eta. Banda osoarekin itzuliko dela esan zuen. Hitzordu hori ez dut galduko.

## JESSE SYKES & THE SWEET HEREAFTER

### "Like Love Lust"

Cd (Fargo) 12 tema, 15 euro gutxi gorabehera

Jesse Sykes argiak ere hirugarren lana aurkeztu du. Malinekin batera, une honetako interprete interesgarrienetakoa -eta pertsonalenetakoa- da. Sykes Seattlen jaio zen, Washingtonen, eta disko berriari esker, "Like Love, Lust & The Open Halls Of The Soul", kantariak behin betiko ospea lortu beharko luke. Nire ustez, material guztien artean, "Americana" azpimarratu behar da, duela urte batzuetatik dendetara multzoetan iristen ari dena. Kantariaren ahots bera eta batzuetan kezkatiari esker eta abestietan lortzen dituen atmosferen bidez, handien taldean sartuta dago, Townes Van Zandt eta Lucinda Williamsekin batera.

Tema berriak oso txukunak dira. Countryarekin liluratuta nengoen, eta orain, folk espektralaren ukituak, psikodelia apur bat eta pop egitura simple eta lauak gehitu ditu. Hori guztia amore eman gabe, nerbioari eta tentsioari eutsiz. Koktel hori "country kosmiko" izeneko horretan bete-betean sartzen da. Kategoria hori ona da lpar Amerikako musika tradizionala beste sentikortasun batzuetatik datorrenarekin lotu nahi bada. Eta eskertu egiten da erroak guztiz alde batera ez uztea eta beste musika batzuk erabiltzen ausartzea -bete-betean asmatuz, gainera-.

Bere banda ere azpimarratu behar da, Sweet Hereafter, beti haien lekuan, eta, batez ere, gitarra-jolea, Phil Wandscher, sei harien maisua, gustu bikaina duena, bera bakarrik Neil Young & Crazy Horsearen espirituarekin etengabeko loturari eusteko gai dena. Diskoak portada ederra du, ekoizpen bikaina, eta bertako lirismoa oso gutxitan aurkitu dezakegu egile-rockaren esparruan. Entzuleari arreta eta ahalegin nahiko eskatzen zaio baina, horren trukean, konpainia ezin hobea izango duela bermatzen zaio. Baita luzaroan ere, azkenean klasiko bihurtuko baita. Edo kultuko diskoa, eta hori ia-ia hobea da. Laster Antzokiko agertokian.

## GOMENDATUTAKO KONTZERTUAK

Apirilak 23: Jesse Sykes, Kafe Antzokia (Bilbo)  
 Apirilak 29: Kate Rusby, Euskalduna Jauregia (Bilbo)  
 Maiatzak 4: Mick Harvey, Kafe Antzokia (Bilbo)  
 Maiatzak 16: Shellac, Kafe Antzokia (Bilbo)  
 Maiatzak 19: The Who, BEC (Barakaldo)  
 Ekainak 1: Patti Smith, Victoria Eugenia Antzokia (Donostia)

**Aldizkari**ko Kultura Eranskinak espazio ireki eta anizkuna izan nahi du. Edozein kritika, iradokizun eta ekarpen eskertuko da: [kultura@icasv-bilbao.com](mailto:kultura@icasv-bilbao.com)

Adams -éste, en concreto, unos cuantos- o Josh Homme. The Replacements, que son versioneados, o Springsteen, que quiso conocer a Malin tras escuchar la versión de "Hungry heart" que éste grabara para un cd de la revista británica Uncut y ha terminado cantando a dúo la bonita balada "Broken Radio". Estuvo no hace mucho por Bilbao el bueno de Jesse, sin banda y con el simple acompañamiento al teclado de la competente Christine Smith. Nos hizo disfrutar un montón a los poquitos que nos atrevimos a desafiar los rigores de una noche de lunes. Ahí se mostró como un intérprete bien dotado, de gran sentido del humor y mucho carisma. Y eso sin entrar en sus canciones, que por supuesto borda. No me lo perderé cuando, según prometió, regrese con banda al completo.

## JESSE SYKES & THE SWEET HEREAFTER

### "Like Love Lust"

Cd (Fargo) 12 temas, 15 euros aprox.

También presenta su tercer trabajo la talentosa Jesse Sykes, quien comparte puesto con Malin entre los más interesantes -y personales- intérpretes del momento. Sykes procede de Seattle, Washington, y su nuevo disco -"Like Love, Lust & The Open Halls Of The Soul" es su título completo- debería de suponer su definitiva consagración. Favorita personal, destaca claramente en mi opinión entre todo el material "Americana" que desde hace unos años está llegando en tropel a las tiendas. Su cálida y a veces desasossegante voz, así como las atmósferas que consigue en sus canciones, la encadenan a la senda de los más grandes, Townes Van Zandt o Lucinda Williams incluidos.

Suenan impecables sus nuevos temas. A ese country casi crepuscular con el que me tenía embelesado ha incorporado toques de folk espectral, algo de psicodelia y simples y llanas estructuras pop. Todo ello sin concesiones, manteniendo el nervio y la tensión. Un cóctel que cae de lleno en lo que suele denominarse como "country cósmico", buena categoría si se quiere vincular a la música norteamericana más tradicional con la procedente de otras sensibilidades. Y se agradece tanto el que no haya dejado del todo de lado sus raíces como que se haya animado -además con acierto- a flirtear con otras músicas.

Hay que destacar también a su banda, los Sweet Hereafter, siempre en su sitio, y en particular al guitarrista Phil Wandscher, un titán de las seis cuerdas con gusto exquisito, capaz de mantener el soliloquio la conexión permanente con el espíritu de Neil Young & Crazy Horse. Disco de preciosa portada y espectacular producción, dotado de un lirismo que rara vez podemos encontrar en un entorno tan recio como es el rock de autor, exigirá bastante atención y esfuerzo por parte del oyente, pero a cambio ofrece garantía de excelente compañía. Y por mucho tiempo, pues acabará convirtiéndose en clásico. O en disco de culto, que es casi mejor. Muy pronto sobre el escenario del Antzoki de Bilbao.

## CONCIERTOS RECOMENDADOS

23 Abril: Jesse Sykes, Antzoki (Bilbao)  
 29 Abril: Kate Rusby, Euskalduna (Bilbao)  
 4 Mayo: Mick Harvey, Antzoki (Bilbao)  
 16 Mayo: Shellac, Antzoki (Bilbao)  
 19 Mayo: The Who, BEC (Barakaldo)  
 1 Junio: Patti Smith, Victoria Eugenia (Donosti)

El Suplemento Cultural de *El Boletín* pretende ser un espacio abierto y plural. Cualquier crítica, sugerencia y aportación es bienvenida: [kultura@icasv-bilbao.com](mailto:kultura@icasv-bilbao.com)

# EL FUTURO ES ÚNICO

# LA LEY Digital

## El futuro es único y accesible con un solo click

Porque la LA LEY Digital es única, por su sencillez, rapidez y fiabilidad.

LA LEY Digital le permite, con un solo click, navegar por toda la información jurídica, sin perderse, hasta llegar a lo que realmente necesita.

Así de fácil.

Venga a conocer LA LEY Digital: fácil, eficaz y práctica.

El futuro es hoy.

[www.laleydigital.es](http://www.laleydigital.es)

Un paso por delante

 **LA LEY**  
grupo Wolters Kluwer



UNA OFERTA EXCLUSIVA  
PARA EL COLEGIO DE  
ABOGADOS DE VIZCAYA

Como miembro del **COLEGIO DE ABOGADOS DE VIZCAYA**, tú y tus familiares directos podéis disfrutar de precios especiales en todos los tratamientos para hombre y para mujer de **CLÍNICA LONDRES**.  
 Infórmate sobre nuestros tratamientos personalizados y condiciones de financiación. Además, si vienes entre abril y mayo te beneficiarás de una oferta muy exclusiva. Imprescindible acreditarse en la primera visita.

MANTENER **SANO** TU CUERPO ES IMPORTANTE.  
MANTENERLO **BONITO**, TAMBIÉN

OFERTA EXCLUSIVA PARA  
MIEMBROS DEL  
COLEGIO DE ABOGADOS  
DE VIZCAYA  
Y FAMILIARES DIRECTOS

TRATAMIENTO	TARIFA PRIVADA	TARIFA COLEGIO DE ABOGADOS DE VIZCAYA	PROMOCIÓN COLEGIO DE ABOGADOS DE VIZCAYA de abril a mayo
FOTODEPILACIÓN LÁSER COMPLETA <small>inglis + axilas</small>	975 €	825 €	<b>775 €</b>
PESO Y CELULITIS* PACK 15	950 €	795 €	<b>725 €</b>
TRATAMIENTO FACIAL BOTOX	475 €	395 €	<b>345 €</b>

\*Hasta 15 sesiones de endermología (LPG), mesoterapia, presoterapia o bodytite  
**15% de descuento en el resto de tratamientos**

Promoción especial en tiempo limitado (no acumulativa)  
 Tarifas válidas hasta el 31/12/07

902 12 33 66  
[www.clinicalondres.es](http://www.clinicalondres.es)

C/ Alameda Mazarredo, nº 67 Bis - bajo. Bilbao. Tel. 94 423 89 88 - Dr. Carlos San Martín Pérez

REJUVENECIMIENTO FACIAL • NUTRICIÓN Y CONTROL DE PESO • FOTODEPILACIÓN MÉDICA LÁSER • TRATAMIENTOS VASCULARES • CIRUGÍA ESTÉTICA • SALÓN INTRAGÁSTRICO

**CLÍNICA LONDRES**  
 MEDICINA Y CIRUGÍA PLÁSTICA

BARCELONA / MADRID / SABADELL / CIUDAD REAL / BILBAO / MURCIA / TARRAGONA